

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
**«СРЕТЕНСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»**

Кафедра Древних и новых языков

Направление подготовки

48.04.01 Теология (уровень – магистратура)

Направленность (профиль) «Церковнославянский язык: история и современность»

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ)**

**ГЛАВЫ 13, 14 ДЕЯНИЙ СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ (КРИТИЧЕСКИЙ
АНАЛИЗ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА)**

магистранта II курса
священника Н.В. Батищева

(подпись)

Руководитель

доктор филол. наук, проф. Л.И. Маршева

(подпись)

Работа допущена к защите

и.о. руководителя магистерской программы

доктор филол. наук, проф. Л.И. Маршева

«19» февраля 2020 г.

(подпись)

и.о. зав. кафедрой

доктор филол. наук, проф. Л.И. Маршева

«19» февраля 2020 г.

(подпись)

Рецензенты

доктор филол. наук А.А. Балута

(подпись)

канд. филол. наук Д.В. Дагурова

(подпись)

***Работа защищена на заседании государственной/итоговой экзаменационной
комиссии:***

«__» _____ 2020 г.

с итоговой оценкой _____

и сдана (с отзывом руководителя и рецензией) в архив Сретенской духовной семинарии

Москва

2020

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. НЕКОТОРЫЕ ПРИНЦИПЫ ВОЗМОЖНОГО ИСПРАВЛЕНИЯ ТРУДНОДОСТУПНЫХ МЕСТ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА.....	8
1.1. БОГОСЛОВСКИЕ И БИБЛЕЙСКИЕ ТЕРМИНЫ	9
1.2. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ.....	12
1.3. МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ.....	13
1.4. ЛЕКСИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА.....	14
ГЛАВА II. ПРАВИЛА СОХРАНЕНИЯ ЦЕЛОСТНОСТИ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА.....	19
ГЛАВА III. РЕЗУЛЬТАТЫ КРИТИЧЕСКОГО РАССМОТРЕНИЯ ГЛАВЫ 13 БОГОСЛУЖЕБНОГО ТЕКСТА КНИГИ ДЕЯНИЙ СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ	31
3.1. ЗАЧАЛО 31.....	31
3.2. ЗАЧАЛО 32.....	47
3.3. ЗАЧАЛО 33.....	61
ГЛАВА IV. ИТОГИ КРИТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ГЛАВЫ 14 БОГОСЛУЖЕБНОГО ТЕКСТА КНИГИ ДЕЯНИЙ СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ	87
4.1. ЗАЧАЛО 34.....	94
4.2. ЗАЧАЛО 35.....	107
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	112
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	114

ВВЕДЕНИЕ

Каждый православный христианин считает своим долгом регулярно посещать храм, участвовать в Таинствах Церкви, так или иначе быть частью общества верных. Однако есть люди, которые ходят в храм редко. На это может быть множество причин. Одной из них, как говорят сами люди, является непонятность богослужения. К сожалению, с этим нельзя не согласиться.

С большим огорчением необходимо признать, что в большинстве своем тексты богослужения не слишком понятны не только «захожанам», но и людям с большим опытом церковной жизни. Более того, порой священнослужитель не может объяснить слово какого-либо песнопения или даже Священного Писания. Неприятен тот факт, что люди, стоящие на богослужении, не могут вникнуть в слова Евангелия, апостольских посланий или псалмов, которые составляют основу богослужения.

Вопрос понимания литургических текстов существует в Русской Православной Церкви уже несколько веков, и не раз предпринимались различные меры ее устранения: от строго консервативных до вольно либеральных. Эта проблема **актуальна** и по сей день.

Признавая опасность сложившегося положения, Межсоборное Присутствие Русской Церкви подготовило проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века»¹, который вызвал оживленные, а порой и ожесточенные споры.

В их ходе в очередной раз была выдвинута идея о необходимости редактирования текстов на церковнославянском языке.

Отсюда становится понятным, почему **объектом исследования** выступают труднодоступные для понимания места текста Деяний святых

¹ Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века»// URL: [http:// www.patriarchia.ru/db/text/1542499.html](http://www.patriarchia.ru/db/text/1542499.html) (дата обращения: март 2019 года).

Основные итоги дискуссии в связи с этим документом изложены: Церковнославянский язык в богослужении Русской Православной Церкви. М.: Русский Хронограф, 2012.

апостолов на церковнославянском языке, взятые из книги Апостол, которая используется в современном богослужении.

Анализу подвергают главы 13 и 14.

При этом непосредственным **предметом** выступает массив конкретных правок, осуществленных, среди прочего, на основе анализа древнеславянских и старопечатных редакций, языковые особенности которых можно считать дополнительным предметом работы.

Итак, ее **источниковая база** состоит из современного богослужебного текста Апостола Русской Церкви, греческого оригинала, современного старообрядческого текста, двух рукописей XII века: Слѣпченский и Кристианопольский Апостол, Чудовской рукописи Нового Завета 1354 года, Геннадиевской Библии 1499 года, первого печатного Апостола 1564 года, издания Острожской Библии 1581 года и некоторых других рукописей.

Для адекватной работы по исправлению текста привлекаются святоотеческие толкования: свт. Иоанна Златоуста, блж. Феодорита Кирского и др.

Кроме того, в работе использованы комментарии ученых (библеистов, филологов, переводчиков и проч.), занимающихся исследованием текстов Священного Писания: как русских (И.А. Левинской, А.П. Лопухина), так и зарубежных (Г.К. Биля, Д.А. Карсона и др.).

В диссертации применены сведения из словарей греческого, церковнославянского и русского языков: как одноязычных, так и двуязычных.

Исследовательские и лексикографические труды (особенно в их объяснительной части) можно рассматривать в качестве надежной **методологической основы магистерской диссертации.**

Ее **новизна**, как, впрочем, и остальных исследований, осуществляемых в Сретенской духовной семинарии, заключается в комплексном изучении разнородных материалов из церковнославянских рукописей и печатных изданий XII-XVII вв., святоотеческого наследия,

классических и альтернативных переводов для согласования языковых единиц, фрагментов текста, принятых к критическому анализу.

Целью является составление авторского варианта исправленного церковнославянского текста Деяний святых апостолов. При этом, конечно, данный опыт носит предварительный характер.

Задачи настоящей работы таковы:

- определить фрагменты церковнославянского текста, затрудняющие его восприятие;
- убедиться, что избранный отрывок нуждается в исправлении и для этого имеется мотивация;
- рассмотреть святоотеческое толкование как источник облегчения понимания труднодоступных мест;
- проиллюстрировать возможность использования древнеславянских и старопечатных версий Апостола в качестве источников для новейшего критического анализа;
- осуществить общий разбор других переводов Апостола на русский язык как источников для справки;
- представить пилотную версию исправленных глав.

При решении заявленных задач использовано несколько **методов**.

Так эффективным себя показал описательно-аналитический метод, являющийся основным в настоящем исследовании. С его помощью производится последовательное рассмотрение материала, его группировка, определение качественных параметров.

Места, требующие богословского разъяснения, или имеющие лексико-грамматическую многозначность, разобраны в соответствии с экзегетическим методом.

Были применены также методы из лингвотекстологического арсенала: компонентный анализ, негативная характеристика материала, многоаспектная интерпретация текста (хронологическая, локальная, структурно-функциональная), установление условий и причин

возникновения редакций и разночтений, выявление соотношения постоянных и варьирующихся языковых явлений.

При этом в работе не ставятся специальные текстологические задачи. Основной целью является смысловое и структурное прояснение.

Вместе с тем сохраняется бережное отношение к существующему богослужебному тексту Апостола на церковнославянском языке и уделяется особое внимание греческому оригиналу, древним рукописям, старопечатным изданиям и святоотеческим комментариям к тексту Деяний.

Практическая значимость работы состоит в возможности применения принципов критического анализа церковнославянского языка к другим богослужебным текстам, а также в использовании исправленного текста Деяния апостолов в богослужении в случае удачной рецепции результатов.

Общим итогом должны стать пробные версии исправленного богослужебного текста Деяний святых апостолов.

Заявленные задачи, а также теоретическая и фактическая база исследования определили его структуру: оно состоит из введения, четырех глав (первая – с внутренним рубрикатором, третья и четвертая – представляют собой серию таблиц, в которых наглядно описываются изменения текстов), заключения и списка использованной литературы.

Апробация работы. Ключевые идеи, положения, выводы и прочие материалы исследования были представлены на обсуждениях в рамках международной научной конференции «Кусковские чтения. Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения» (Москва, 3-6 октября 2019 года), научной конференция магистрантов в Сретенской духовной семинарии (Москва, 12 июня 2019 года), научной конференция магистрантов в Сретенской духовной семинарии (Москва, 2 декабря 2019 года), а также на заседаниях научно-методологического семинара Сретенской духовной семинарии.

Основные тезисы и итоги диссертации изложены в **четырёх публикациях:**

1) Батищев Н.В. Церковнославянское редактирование как ключ к пониманию богослужебных текстов// Материалы Международной научной конференции: «Кусковские чтения. Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения». М.: Издательский центр МГИК, 2019. С. 516-520.

2) Батищев Н.В., Маршева Л.И. Редактирование богослужебного текста – ключ к пониманию церковнославянского языка// Экология языка: южнороссийский опыт межкультурной коммуникации: сборник статей Всероссийской научно–практической конференции. Краснодар: КГИК, 2019. С. 60-64.

3) Батищев Н.В., Калинин М.А., Перепелкин В.Е., Полич С.С., Цветков Я.Ю., Филатов Д.Ю. Церковнославянский язык: инфографика// URL: http://sdsmp.ru/news/n8716/?sphrase_id=124391 (дата обращения 16.11.2019).

4) Батищев Н., свящ. Сохранение структурно-смысловой целостности церковнославянского языка при критическом анализе богослужебного текста// Актуальные проблемы богословия. Сборник научных трудов магистрантов Сретенской духовной семинарии. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2020. С. 8-23.

ГЛАВА I. НЕКОТОРЫЕ ПРИНЦИПЫ ВОЗМОЖНОГО ИСПРАВЛЕНИЯ ТРУДНОДОСТУПНЫХ МЕСТ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА

Главная цель при исправлении богослужебного церковнославянского текста заключается, в первую очередь, в том, чтобы сделать его более понятным. В противном случае будет необходимо признать, что работа проведена напрасно.

Понятности текста можно добиться только способом исключения мест, которые препятствуют доступному смыслу, то есть грамотным их исправлением.

В богослужебном Апостоле на церковнославянском языке таких преград немалое количество. И к каждой языковой единице, требующей внимания справщика, применяется особый гибкий подход.

В данной главе описаны приемы исправления, использованные в работе с богослужебным текстом Деяний святых апостолов. Разумеется, будут представлены конкретные примеры правки, в которых использовался тот или иной принцип.

Итак, при работе с текстом справщик в первую очередь выявляет места, недоступные либо малодоступные для понимания. Их установлением в рамках настоящего магистерского исследования занимался не один человек. Более того, к опросу о понятности конкретных стихов были привлечены люди, никогда не изучавшие церковнославянский язык.

Далее необходимо выяснить, к какому типу относится непонятный или малопонятный фрагмент. Проблемное место может вызывать трудности как филологического, так и богословского характера.

1.1. БОГОСЛОВСКИЕ И БИБЛЕЙСКИЕ ТЕРМИНЫ

Для того, чтобы правильно понять текст на церковнославянском языке, необходимо для себя обозначить, что он изначально, по происхождению из старославянского являлся богословским². Это означает, что текст Священного Писания, читаемый на нем, уже дан с пояснением, каким образом правильно понимать отдельные слова и фразы. Верное усвоение отдельных единиц способствует адекватному пониманию общего смысла. Необходимо только эти пояснения правильно понять.

Так, например, хорошим подспорьем может служить написание слов: использование дублетных букв³, наличие или отсутствие титла⁴, тип ударения⁵:

Ср.: мѣръ в значении «вселенная»⁶ и мѣръ в значении «покой, примирение»⁷: Бѣ́хъ сотвори́вѣхъ мѣ́ръ ѿ всѣ́хъ, ꙗ́же въ нѣ́мъ, сѣ́й нѣ́сѣ ѿ зѣмлѣ́ гдѣ́ сы́и, не въ рѣ́котворѣ́нныхъ хрѣ́мѣхъ живѣ́тъ (Деян. 17:24) – Сло́во, ѣ́же послѣ́ сыно́умъ ѿнѣ́вымъ, бл҃говѣ́ствѣ́а мѣ́ръ ѿнѣ́хъ хрѣ́тоумъ: сѣ́й ѣ́сть всѣ́мъ гдѣ́ (Деян. 10:36).

В Деян. 13:33 слово ѿнѣ́хъ стоит под титлом, ибо речь идет о Христе (Сѣ́хъ мо́й ѣ́нѣ́ ты, ꙗ́зъ днѣ́хъ родѣ́хъ тѣ́), в отличие от Деян. 7:37, где сыно́умъ с тем же корнем написано не под титлом, поскольку говорится о потомках Израиля: Сѣ́й ѣ́сть мѣ́хъ сѣ́й рекѣ́хъ сыно́умъ ѿнѣ́вымъ.

² Маршева Л.И. Праславянский, церковнославянский, русский...// URL: <http://www.pravoslavie.ru/sm/5864.htm> (дата обращения: 25.12.2019 года).

³ Маршева Л.И. Орфография церковнославянского языка. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2009. С. 4-10.

⁴ Там же. С.11-13.

⁵ Там же. С. 13-14.

⁶ Седакова О.А. Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2005. С. 177.

⁷ Там же.

Указательное местоимение *ѣѧ* (Деян. 10:44) в множественном числе и местоимение того же разряда *ѣѧ* (Деян. 9:36) в единственном числе: *Ѣще же глаголющѣ петръ глаголы ѣѧ, нападе дѣхъ свѣтъ на всѧ слышашыѧ слово – во іосѣпѣ же бѣ нѣкла оучѣща, ѿменемъ тавѣда, ѣже казѣема глаголетсѧ сѣрна: ѣѧ бѣше исполнена бл҃гнѣхъ дѣлъ ѿ многынь, ѣже творѣше.*

В церковнославянском языке используются немало слов в значениях (прямых и переносных), отличных от русских, малоупотребительных в современном языке.

Так, например, смерть праведников именуется *оуспѣніе* (Деян. 13:36)⁸, Крест, на котором был распят Христос – *дрѣво* (Деян. 13:29)⁹, языческие народы, а иногда и просто народы – *ѣзыцы*, (Деян. 13:46)¹⁰, люди – *нарѣди* (Деян. 14:19)¹¹, мужчины – *мужѣ* (Деян. 14:15)¹² и др.

Безусловно, подвергать критическому анализу каждое подобное слово не представляется целесообразным, поскольку тогда потеряется красота, уникальность, самобытность и яркая образность церковнославянского языка.

Более того, Деяния святых апостолов по содержанию является книгой исторической, ведь дееписатель с большой виртуозностью пользуется в своем изложении формой рассказа¹³. Сама его цель, как говорит преосвященный Александр, состоит в изложении событий, которые происходили после Вознесения Господня, а также в описании структуры,

⁸ См., например: Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 4. Р – Ижица. СПб.: Типография М.О. Вольфа, 1880. С. 532.

⁹ Седякова О.А. Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2005. С. 115.

¹⁰ Там же. С. 402.

¹¹ Там же. С. 189.

¹² Там же. С. 181.

¹³ Ролофф Ю. Введение в Новый Завет. М.: ББИ, 2011. С. 148.

устройства Церкви в первые века ее существования на земле¹⁴. Это означает, что стиль речи, доминирующий в книге, в большинстве своем относится к повествованию. В Деяниях говорится о новом Начале – точке отсчета общеисторического существования Церкви¹⁵.

Из этого следует: в Деяниях, в отличие от посланий апостольских, собственно богословских терминов встречается не особенно много. Однако присутствуют уникальные библейские термины, которые могут быть непонятны, трудны, но, скорее, непривычны для понимания современного человека. Подобного рода фразеологизмы, метафоры, термины и нек.др. являются показателями того, что Библия – книга образов и двоякого восприятия¹⁶.

Не будет ошибкой оставить такие слова нетронутыми, но их можно подвергнуть незначительному исправлению – а именно синонимической замене. Она, как правило, скорее, будет служить разъяснением, чем филологической правкой. Поэтому такой подход к исправлению можно условно назвать библейским комментарием: *Тáкѡ бѡ заповѣда нáмъ гдѣ: положи́хъ тѣ во свѣтъ ꙗзы́комъ, ѿже быти тебѣ во спасѣнїе да́же до послѣднихъ земли* (Деян. 13:47).

Словосочетание *во свѣтъ ꙗзы́комъ*, означает «в просвещение язычников». Данный вариант будет более привычным для русскоговорящего человека. Использование слова *свѣтъ* не делает это словосочетание недоступным для понимания, но может затемнить смысл¹⁷.

¹⁴ Александр (Милеант), еп. Исследуйте Писания. К познанию Библии. М.: Русский Хронограф, 2004. С. 259.

¹⁵ Сорокин А., прот., Христос и Церковь в Новом Завете// URL: https://azbyka.ru/hristos-i-cerkov-v-novom-zavete#2_kniga_dejanij_kniga_o_nachale_tserkvi (дата обращения: 24.12.2019 года).

¹⁶ Райкен Л. Словарь Библейских образов. СПб.: Библия для всех, 2005. С. 15.

¹⁷ Феофилакт Болгарский, блж. Толкование на Деяния святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofilakt_Bolgarskij/tolkovanie-na-dejanija-svjatykh-apostolov/13 (дата обращения: 21.10.2019 года).

Требует внимания и словосочетание *до послѣднихъ земли*. Оно в исходной форме довольно распространено. Можно его оставить в прежнем виде, однако верующий может не понять именно слово *послѣднихъ*, поскольку вариантов для понимания может быть много. Можно считать, что речь идет о последних временах земли или последних людях, живущих на земле, и тогда стоит слово *кра́й*, как предлагает Синодальный текст: *Ибо так заповедал нам Господь: Я положил Тебя во свет язычникам, чтобы Ты был во спасение до края земли* (Деян. 13:47). Тогда смысл будет четко обозначен.

Итак, в тексте на церковнославянском языке встречаются богословские или библейские термины.

В них, безусловно, нет ошибки или несовершенства, но для более легкого понимания смысла их можно заменять синонимами.

Слова, близкие по значению, можно найти в толковании святых отцов, альтернативных переводах Священного Писания. Такой метод предлагается условно назвать библейским комментарием.

1.2. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Первое, с чем сталкивается справщик, при работе с текстом на церковнославянском языке, – проблемный синтаксис. Порядок слов, как правило, соответствует греческому оригиналу. В нем слова в предложении стоят свободно.

Такая нестрогая последовательность может составить проблему для понимания смысла текста. Несмотря на то, что в русском языке тоже довольно свободный синтаксис, русскоговорящему человеку нередко непонятно построение в церковнославянском языке.

В большинстве своем решить проблему непонятного синтаксиса поможет перестановка слов в том порядке, в котором легче будет восприниматься текст современным человеком, говорящим на русском языке.

Ср.: Деян. 13:26.

Вѣмъ сло́во спаса́ніѧ сегѡ́ послѣѧ.

Послѣѧ вѣмъ сло́во спаса́ніѧ сегѡ́.

1.3. МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ

При работе с синтаксисом возникает и следующая проблема. Как правило, при перестановках теряется согласованность между членами предложения, выраженными самыми разными частями речи. А поэтому нужно изменять формы, грамматические категории: род, число, падеж, время, залог, вид, наклонение.

Нередко меняется и часть речи, но при этом необходимо сохранить корень.

Деян. 13:1.

БѣхѸ же нѣцын во цркви сѣщей во <u>антіохіѧ</u> , пророцы њ оучітелѣ, варна́ѧ же њ сѣмѣѡнѧ, нарица́емый нѣгерѧ, њ лѣкій кѣрнѣаннинѧ, њ мананѧ со ѡршдомѧ четвертовлѣстникѡмѧ воспитѣанныѧ, њ сѣлѧ.
--

Во <u>антіохіѧстѣѧ</u> же цркви, бѣхѸ нѣцын пророцы њ оучітелѣ, варна́ѧ же њ сѣмѣѡнѧ, нарица́емый нѣгерѧ, њ лѣкій кѣрнѣаннинѧ, њ мананѧ со ѡршдомѧ четвертовлѣстникѡмѧ воспитѣанныѧ, њ сѣлѧ.
--

Трудности для понимания могут вызывать и предлоги, которые употреблены не в соответствии с греческим оригиналом или не в той функции, которая привычна для современных людей, знающих русский язык.

Деян. 13:27.

Живѣщїи ко ко іерусалимѣ, ѡ кнѧзи ѡхъ сегѡ не разумѣвше, ѡ глаголы пророцескіа, по всѧхъ свѣдѣнїи чтѡмыа, ѡсѣдѣвше єго, исполниша.

Живѣщїи ко ко іерусалимѣ, ѡ кнѧзи ѡхъ сегѡ не разумѣвше, ѡ глаголы пророцескіа, во всѧхъ свѣдѣнїи чтѡмыа, ѡсѣдѣвше єго, исполниша.

В настоящем случае предлог ко, выступающий в локативной функции¹⁸, конечно, понятнее.

1.4. ЛЕКСИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА

Предыдущие этапы с языком можно отнести к ключевым, изначальным для обработки текста. В некоторых случаях этого достаточно, чтобы сделать смысл понятным. Но бывают и иные ситуации.

Значительной правкой может быть замена лексики, потому что она в особенной мере влияет на понимание смысла. Но найти подходящий синоним для проблемного слова довольно непросто.

Возможны случаи, когда слова — архаизмы — вышли из активного употребления.

Часто бывает так, что единица поменяла свое лексическое значение.

¹⁸ Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2014. С. 66.

Деян. 13: 25.

И ꙗкоже <u>икончаваше</u> ѿѡаннъ <u>течѣнїе</u>, глаголаше: когѡ ма <u>непцѣете</u> быти, нѣсмь ѡзъ, но сѣ градеѣтъ по мнѣ, ѣмѣже нѣсмь достѡннъ разрѣшѣти ремењь сапогѣ ѣгѡ.
И <u>исполнѣхъ</u> ѿѡаннъ <u>попрѣце</u> своѣ, глаголаше: за когѡ ма <u>почитаѣте</u>, нѣсмь ѡзъ, но сѣ градеѣтъ по мнѣ, ѣмѣже нѣсмь достѡннъ разрѣшѣти ремењь сапогѣ ѣгѡ.

Данный пример отвечает сразу двум критериям, описанным выше.

Использованное в данном стихе церковнославянское существительное течѣнїе имеет значение «жизнь, жизненный путь»¹⁹. Определенно в таком смысле в настоящее время это слово не употребляется. Поэтому производится замена на вариант, более близкий к исходному значению.

Глагол непцѣѣти имеет значение «думать, почитать»²⁰. Он вовсе не используется в современном русском языке, что, вне всякого сомнения, вносит неясность. Имеет смысл заменить его на более доступное слово – почитаѣте.

Думается, что необходимо описать алгоритм действий справщика для поиска замены слов без потери значения или в крайнем случае минимальной его редукции.

Когда в тексте встречается единица, которая требует замены по причине своей неясности, справщик должен найти такой вариант, который бы меньше всего «травмировал» исходный текст. Вариантов, откуда возможно заимствовать слово, несколько.

¹⁹ Седакова О.А. Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2005. С. 356.

²⁰ Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 2. И – О. СПб.: Типография М.О. Вольфа, 1880. С. 548.

Первое, на что стоит обратить внимание справщика и чем уже говорилось выше, словари церковнославянского, а также русского языков²¹.

В большинстве своем лексикографическая работа дает подходящий вариант для замены, впрочем, стоит обратиться и к другим ресурсам.

Следующим источником для критического анализа выступает текст греческого оригинала²². Если текст оригинала дает более понятный вариант, то перевод проблемного слова с греческого можно вставить на изучаемое место.

Если и это не дает желаемого результата, необходимо обратиться к другим славянским редакциям богослужебного Апостола²³. Надо признать, достаточно часто эти источники не дают разночтений. Но порой они предлагают самую оптимальную справщическую версию.

²¹ Дьяченко Г., прот. Полный церковно-славянский словарь. М.: Отчий дом, 2013. 1128 с.; Седякова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. 432 с.; Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Т. I- II. М.: Словари XXI века, 2016, 2019; Словарь русского языка XI-XVII вв. М.: Наука, 1975- (продолжающееся издание); Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В четырех томах. СПб.: Типография М.О. Вольфа, 1880; Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2014. 800 с.

²² Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. СПб.: РБО, 2003. 1405 с.

²³ Апостол. Новозыбков: Древлеправославная Патриархия московская и всяя Руси, 2014.; Апостол. Новозыбков: Древлеправославная Патриархия московская и всяя Руси, 2014.; Апостол. Научно-исследовательский отдел рукописей Российской Государственной библиотеки. Ф. 304.1. Рук. № 72. XVII в.; Апостол. Научно-исследовательский отдел рукописей Российской Государственной библиотеки. Ф. 304.1. Рук. № 73. XVII в.; Апостол. Научно-исследовательский отдел рукописей Российской Государственной библиотеки. Ф. 304.1. Рук. № 74. XVII в.; Апостол. Научно-исследовательский отдел рукописей Российской Государственной библиотеки. Ф. 304.1. Рук. № 78. XVII в.; Апостол. Отдел редких книг и рукописей Государственной публичной научно-технической библиотеки Сибирского отделения Российской академии наук. М.: Печатный двор, 1564. Печатники Иван Федоров и Петр Тимофеев Мстиславец// URL: <http://www.spsl.nsc.ru/rbook/%> (дата обращения: 2019 год); Апостол. Толковый. Научно-исследовательский отдел рукописей Российской Государственной библиотеки. Ф. 304.1. Рук. № 118. XVII в.; Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе с иллюстрациями в десяти томах. Т. 8: Деяния святых Апостолов. Послания святых Апостолов Иакова, Петра, Иоанна, Иуды. Послания святого Апостола Павла. Апокалипсис. М.: Музей Библии, Издательский отдел Московского Патриархата, 1992. 512 с.; Ильинский Г. А. Слепченский Апостол XII века. М.: Типография Г. Лисснера и Д. Собко, 1912. 139 с.; Кристианопольский апостол. Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice: Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti. Vindobonae, 1896. 583 с.

В деле исправления могут пригодиться переводы Нового Завета как на русский, так и на другие языки. Так, например, может использоваться и латинский текст Священного Писания²⁴.

Самыми продуктивными русскими переводами являются Синодальный, а также версия епископа Кассиана (Безобразова)²⁵.

В отдельных случаях можно привлечь к работе новый русский перевод Нового Завета под редакцией М. Кулакова²⁶.

Еще одним ресурсом, в котором можно найти подходящие варианты для замены, выступают толкования – причем как святых отцов, так и ученых, (богословов, филологов)²⁷.

Более того, текст святоотеческого толкования может служить границей, за которую справщику заходить нельзя. Так или иначе, исправленное слово не должно противоречить смыслу и толкованию Церкви.

Из вышеописанного видно, что не так просто найти отвечающий всем требованиям синоним. Тем не менее, пользуясь обозначенными источниками, можно подобрать такую единицу, которая не навредит форме, красоте и структуре языка, облегчит понимание церковнославянского текста.

Примыкает к лексическому анализу немаловажное для иных случаев исправление морфем – прежде всего приставок.

²⁴ Biblia Sacra Vulgata. Editio quinta. Stuttgard: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007. 1986 с.

²⁵ Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: РБО, 2003.; Новый Завет на греческом и русском языках (перевод епископа Кассиана (Безобразова). М.: РБО, 2002. 513 с.

²⁶ Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе под ред. М.П. Кулакова. М.: ББИ, 2015. 1856 с.

²⁷ Священное Писание в толкованиях святителя Иоанна Златоуста. Т. VI. Беседы на Деяния апостольские. Толкование на Послание к колоссянам. М.: Ковчег, 2006. 800 с.; Феофилакт Болгарский, блж. Толкование на Деяния святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofilakt_Bolgarskij/tolkovanie-na-dejanija-svjatykh-apostolov/13 (дата обращения: 21.10.2019 года); Аверкий (Таушев), архиеп. Церковь Христова Среди язычников// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Averkij_Taushev/kniga-dejanij-svjatykh-apostolov/2_1 (дата обращения: 28.12.2019 года); Лопухин А.П. Толковая Библия. Толкование на Деяния Святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_55/13 (дата обращения: 28.12.2019 года); Барсов М. В. Сборник статей по истолковательному и назидательному чтению Деяний святых апостолов. М.: Лепта Книга, 2006. 740 с.; Боголепов Д. Руководство к толковому чтению Четвероевангелия и книги Деяний апостольских. Учебное пособие. М.: Типо-литография товарищества В. Чичерин, 1910. 481 с.

Деян. 13:4.

Стѣ ѿѣѡ по́слана бы́вша ѿ дѣа сѣа, <u>инно́рета</u> въ селеу́кїю, ѿтѣѣ же ѿплы́ша въ кѣпрѣ.
Стѣ ѿѣѡ по́слана бы́вша ѿ дѣа сѣа, <u>приндо́рета</u> въ селеу́кїю, ѿтѣѣ же ѿплы́ша въ кѣпрѣ.

Из приведенного примера видно, что изменение приставки делает слово более понятным. Здесь имеется в виду, что апостолы пришли в Селевкию. Использование морфемы *прн-* более привычно для современного русского человека, а поэтому более прозрачен и смысл стиха.

Итак, работу с лексикой можно отнести к наиболее наглядным, значительным исправлениям, поскольку она является самой трудоемкой и приносящей существенные результаты.

Следовательно, критический анализ церковнославянского текста должен проводиться самым внимательным и трепетным образом.

Как правило, текст проходит несколько стадий обработок, после чего смысл написанного можно считать понятным. Редко бывает так, что, применяя один из вышеописанных приемов, справщик сразу достигает нужного результата. Чаще только несколько подходов, применяемых комплексно, приводят к ожидаемому положительному итогу.

Кроме того, во многих случаях требуется творческая способность справщика, чтобы подобрать нужные варианты для возможной замены.

ГЛАВА II. ПРАВИЛА СОХРАНЕНИЯ ЦЕЛОСТНОСТИ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

В предыдущей главе были описаны принципы критического анализа текста или основные этапы его обработки. Ниже необходимо представить критерии, которые бы ограничивали справщика в его деле, а именно служили бы своего рода оградой, сохраняющей основные уникальные характеристики церковнославянского языка.

Как правило, когда говорят об исправлении богослужебных текстов, то идет речь об изменениях в большинстве своем практического характера. Думается, что в настоящей работе также необходимо коснуться темы сохранения целостности церковнославянского языка.

Исправление богослужебных книг на церковнославянском языке велось от самого начала существования христианства на Руси. Следует отметить, что благодаря этим изменениям церковнославянский язык имеет возможность расти как лингвосистема, непрерывно развиваться и, самое главное, выполнять свою первоначально заложенную – литургическую – функцию²⁸.

Богослужебный, как и любой нормированный язык, трансформируется в результате осмысленной работы филологов и редакторов²⁹. Это означает, что совершенствование языка целесообразно будет отождествлять с работой органов, занимающихся им и изданием богослужебных книг³⁰.

По сути своей работу справщиков можно поделить на два временных отрезка, в течение которых осуществлялась редактура: все справки до начала XX века и после. Все дело в подходе к исправлению книг. Взгляд на эту работу кардинально поменялся в начале предыдущего столетия.

²⁸ Маршева Л.И. К истории книжных справ (в связи с проектами документов Межсоборного Присутствия о богослужебном языке)// URL: <https://pravoslavie.ru/47372.html> (дата обращения: 25.09.2019 года).

²⁹ Кравецкий А.Г. Проблема исправления книг в истории церковнославянского языка XX века. КД. Москва (МГУ), 1999. 230 с.

³⁰ Там же.

Однако все книжные исправления до начала XX века решали иную задачу, нежели которая стоит сегодня. Правщики XVI-XVIII столетия при редактировании книг приближали их к греческому оригиналу, исправляя ошибки и погрешности славянских переводов.

Как бы то ни было, это послужило причиной того, что новые тексты показали себя малоудачными, поскольку ухудшилось понимание церковнославянского языка вследствие буквального воспроизведения характера греческой морфологии и синтаксиса³¹.

В синодальный период церковный, богослужебный язык претерпевает секуляризацию³².

В обществе ходят требования «писать на языке, доступном простым людям»³³. Середина XVII века ознаменована масштабной никоновской справой. Церковное законодательство – Стоглав – предписывает сверять все изданные книги с оригиналом. В это же самое время происходит резкое размежевание церковнославянского и литературного русского языков³⁴.

К концу XIX века злободневным стал вопрос о возможности использования в богослужебной практике как церковнославянского, так и русского языков и их соотношения. Пик интереса к этой теме пришелся на 1905 год. Причиной послужил указ Николая II «О предначертаниях к усовершенствованию государственного порядка»³⁵.

В итоге начинается динамичное планирование церковных преобразований. Чрезвычайно ярко звучали темы литургического языка. Святейший Синод не мог не отреагировать на громкое обсуждение

³¹ Пономарева Ю.Л. Эволюция церковнославянского языка XI – XXI веков по данным канонических текстов. АКД. Воронеж (ВГУ), 2017. 28 с.

³² Грудева Е.В. Церковнославянский язык: история и современность. Новосибирск.: Издательство АНС «СибАК», 2016. 136 с.

³³ Пономарева Ю.Л. Эволюция церковнославянского языка XI – XXI веков по данным канонических текстов. АКД. Воронеж (ВГУ), 2017. 28 с.

³⁴ Там же.

³⁵ Мироносицкий П. П. О языке богослужения (Речь на акте Богословского института 11/24 мая 1921 года)// Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М.: Древнехранилище, 2000. С. 297-318.

злободневных вопросов. В 1907 году он создал комиссию, которая занималась исправлением богослужебных книг³⁶.

Именно эта комиссия полностью изменила подход к редактированию церковнославянских текстов.

Данный орган теперь ставил перед собой иную задачу: текст должен стать более понятным для человека³⁷. И это было мотивировано рядом причин.

Поскольку проблема понимания текстов бытовала в начале XX века, а книжные справы, приближающие тексты к греческому оригиналу, не решали, а усугубляли ее, необходим был новый подход к делу исправления богослужебных книг.

Теперь семантика текста стала приоритетнее, чем соответствие оригинальному тексту. Указанный принцип и был взят за основу и в настоящей работе. Потому некоторые стихи остаются без редактирования, но к ним приводится экзегетический комментарий, который служит подспорьем в разъяснении смысла и православного его осмысления.

Отказ от следования греческому тексту предполагает серьезные изменения в лексике, а значит, для замен приходится выбирать слова либо из церковнославянских синонимов, либо из пласта высокого стиля русского языка.

В любом случае необходимо подбирать такой вариант, который бы не нарушал гармоничный строй предложения. Это можно считать одним из принципов невмешательства в исходный текст или минимальны его изменением.

При работе с синтаксисом, который, в большинстве своем передает греческий оригинал, надлежит так же обходиться наименьшими правками.

³⁶ Кравецкий А.Г. Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX вв.). М.: Языки русской культуры, 2001. С. 79.

³⁷ Там же. С. 99.

По возможности необходимо найти такое решение, которое бы при перестановке одного или двух слов удовлетворяло общей цели редактирования. За редким исключением можно полностью изменить порядок слов. Однако данный уровень работы с текстом является одним из основных³⁸. Наряду с этим необходимо признать, что работа с синтаксисом не наносит вреда церковнославянскому языку.

Подобным образом считали члены синодальной комиссии по исправлению богослужебных книг начала XX века³⁹.

Тем не менее изменение последовательности слов, отказ от греческой модели построения предложения вели к ассимиляции церковнославянского и русского языков. Подобное преобразование, проявляя смысловую структуру фраз предложения, изъясняло, по мнению редакторов, основную мысль стиха. В конце концов новая версия становилась не пословной, а смысловой⁴⁰.

В истории книжных справ богослужебных текстов на Руси есть опыт, который необходимо учитывать при работе с церковнославянским языком. Нельзя допустить, чтобы редактирование осуществлялось только лишь ради соответствия ожиданиям современной общественности. Эта попытка может привести к неблагоприятным последствиям.

Так, при справе XVII века, как уже было отмечено, декларировалось общее соотнесение богослужебных книг с греческий оригиналом.

Однако, по словам о. Георгия Крылова, работа эта была проведена не методически, а на скорую руку, поскольку актуальная на то время греческая практика не могла быть известна в полноте русским справщикам в силу своего многообразия⁴¹.

³⁸ Кравецкий А.Г. Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX вв.). М.: Языки русской культуры, 2001. С. 106.

³⁹ Там же.

⁴⁰ Там же.

⁴¹ Крылов Г., прот. Книжная справа Типикона в XVII веке// URL: http://www.olderpc.ru/articles/list.php?ELEMENT_ID=829 (дата обращения: 25.09.2019 года).

Изменения в богослужебных текстах были мотивированы, как и многие трансформации в обществе и Церкви, рядом причин. Среди них можно выделить самые яркие, такие как попытка упрощения и сокращения богослужения, недовольство национальными традициями благочестия, а также следование современным церемониальным пристрастиям барочного характера⁴².

Богослужение было вынуждено приспосабливаться к непривычным для него условиям существования в новом секулярном обществе.

При внимательном изучении результатов справки становится очевидно, что она была достаточно бессистемна, не имела выраженной направленности. Главный ее принцип можно сформулировать так: надо что-нибудь непременно изменить⁴³.

Необходимо отметить, что подобный подход к изучению богослужебных текстов не должен иметь места для существования. Преследуя цель сделать текст более понятным необходимо помнить, что главные характеристики церковнославянского языка – глубина и красота⁴⁴.

Итак, справщик, работая над каким-то фрагментом богослужебного текста, должен в первую очередь убедиться в том, что место, избранное к справе, действительно является проблемным. Необходимо быть уверенным в том, что при исключении труднодоступной единицы текст станет более ясен и, самое главное, не изменит смысла, а прояснит его.

Нельзя утверждать, что даже самая русифицированная правка или вовсе перевод богослужения на русский язык приведут к пониманию, и, что важно, осознанию текста. Необходимо помнить о том, что смысл богослужебных текстов (в том числе и Священного Писания) может разъяснить и дать

⁴² Крылов Г., прот. Книжная справа Типикона в XVII веке// URL: http://www.olderpc.ru/articles/list.php?ELEMENT_ID=829 (дата обращения: 25.09.2019 года).

⁴³ Там же.

⁴⁴ Осипов А. О богослужении на национальных языках [видео]// https://www.youtube.com/watch?time_continue=18&v=jFRxWhzr-JU (дата просмотра: 25. 09. 2019 года).

полное понимание только Божественная благодать. Недаром отцы называют богословием молитву, через которую человеку открывается Бог⁴⁵.

Понимание этого должно накладывать определенный отпечаток на работу правщика. Он должен относиться к тексту, с которым работает, в первую очередь, как к Божьему откровению, и только потом как лингвокультурологическому наследию. При этом не столь важно, с каким текстом работает справщик: будь то текст Священного Писания или же гимнографическое достояние. Все это относится к Преданию Церкви.

Критическим анализом церковнославянского языка не может заниматься человек, относящийся к нему только лишь как к научной платформе, забывая о том, что богослужебные тексты прежде всего передают истины, которые невозможно постичь рациональным путем.

П. Мироносицкий в полемике с Н. Заиончковским о принципах перевода богослужебных текстов говорил следующее. Как бы переводчик не относился к богословию, положительно или отрицательно, ему необходимо понять, что в работе с литургическим текстом именно богословие может служить более твердой опорой, чем образцовый словарь греческого языка⁴⁶.

Следовательно, важным является соотнесение получившегося перевода со святоотеческим толкованием на предмет соответствия духу Церкви.

В противном случае фрагмент предпочтительнее оставить в исходном виде, приведя к нему святоотеческий комментарий.

Есть несколько причин, объясняющих, почему необходимо трепетно относиться к церковнославянскому языку и почему работа с текстами должна проводиться самым прилежным образом. Необходимо остановиться на одной из них.

⁴⁵ Авва Евагрий. Творения. Слово о молитве. М.: Мартис, 1994. С. 83.

⁴⁶ Мироносицкий П.П. Ясное и сокровенное в богослужебных песнопениях. СПб.: Синодальная типография, 1913. С. 13-14.

Язык является средством и искусством обнаружения душевного, идейного состояния народа. По этой причине он служит идеальным критерием и в количественном, и в качественном отношении⁴⁷.

Чем больше нация приобрела идей, тем больше у нее слов, чем многообразнее духовная жизнь народа, тем богаче его язык. Каковы мысли, такова и речь, каковы душа, таковы и слова: *От избытка сердца говорят уста* (Мф.12:34). По мере того как одухотворяется народное мировоззрение, совершенствуется и язык⁴⁸.

Появление абстрагированного образа мысли порождает отвлеченный язык. Духовные переживания и чувства требуют для себя надлежащего выражения и обогащают язык в новой области. В составе одного порождается еще несколько суверенных языков.

Что касается церковнославянского, он мыслится и как язык философский, и технический, и поэтический и, конечно, церковный⁴⁹.

Итак, если язык служит отражением культурного состояния нации, то церковнославянский, даже будучи полифункциональным, отделен от разговорного влияния. Он является показателем нравственного состояния русского народа. В процессе книжных справ в церковнославянские тексты вносится ряд русизмов, которые используются в разговорной речи, а значит, богослужебный язык подвержен влиянию так называемого среднего стиля⁵⁰.

По этой причине будет целесообразным выполнять исправление церковнославянского языка при помощи его самого, ведь он, бесспорно,

⁴⁷ Мироносицкий П.П. К вопросу о языке православного русского богослужения// URL: <https://azbyka.ru/k-voprosu-o-yazyke-pravoslavnogo-russkogo-bogosluzheniya> (дата обращения: 25.09.2019 года).

⁴⁸ Мироносицкий П.П. К вопросу о языке православного русского богослужения// URL: <https://azbyka.ru/k-voprosu-o-yazyke-pravoslavnogo-russkogo-bogosluzheniya> (дата обращения: 25.09.2019 года).

⁴⁹ Там же.

⁵⁰ Там же.

является высоким стилем русского языка⁵¹. В данном случае, применяя высокий стиль, нация будет нравственно возражать.

По этой причине, исправляя, необходимо особое внимание обратить на ряд древних рукописей и старопечатных изданий, которые, как правило не дают разночтений, но иногда приводят более понятный вариант для замены. Подобная работа не нарушит гармоничный склад текста, не внесет в текст порчи, при этом делая его более прозрачным со структурной и смысловой точек зрения.

В некоторых случаях версии до никоновской справы дают более доступный вариант, потому что лишены ярких грецизмов и буквального перевода, которые в большинстве своем появились в середине XVII века, поскольку затемненность богослужебного текста можно связать с намеренным желанием следовать греческому оригиналу.

Например, в некоторых местах справщики не придавали вес многозначности греческого слова или не принимали всерьез возможность расхождения значений с церковнославянским языком.

Слова-кальки зачастую делали текст труднодоступным для понимания. Нельзя исключать и случаи переводческих ошибок⁵².

И в данном случае отказ от употребления грецизмов можно считать несущественной потерей, поскольку наличие буквализма в переводе по сути своей травмирует смысл текста.

Так или иначе, работа с церковнославянским языком предполагает сохранение на всех его уровнях: фонетическом, морфемном, лексическом, морфологическом, синтаксическом⁵³.

⁵¹ Петрухина Е.В. О пользе церковнославянского языка как языка богослужения для современного русского языка. Филологический отклик на дискуссию о языке Русской Православной Церкви// URL: <https://www.portal-slovo.ru/philology/44903.php> (дата обращения: 25.09.2019 года).

⁵² Кравецкий А.Г. Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX вв.). М.: Языки русской культуры, 2001. С. 106.

⁵³ Пономарева Ю.Л. Эволюция церковнославянского языка XI – XXI веков по данным канонических текстов. АКД. Воронеж (ВГУ), 2017. С. 21.

Тем не менее, в процессе динамического развития церковнославянского языка выявляются устойчивые изменения на уровне семантики и структуры. При этом обозначенные преобразования касаются не только языковых ярусов.

Изменения в церковнославянском языке могут свидетельствовать и о перевороте духовной жизни человека: об отдалении или приближении к своему Создателю⁵⁴.

Церковнославянский язык не предстает застывшей системой, он формируется на протяжении всего существования христианства на Руси. На его изменение оказывал влияние и старославянский, и старорусский, и древнерусский язык, а также повлияло становление современного русского языка⁵⁵.

В церковнославянских текстах наличествует сопоставление с древнегреческими рукописями начального периода письменности на Руси. Развитие литургического языка коррелировало с динамикой общенародного мышления, потому что язык всякий раз реагировал на потребности общества⁵⁶.

Итак, руководствуясь принципами исправления богослужебных текстов, которые были представлены Сергиевской комиссией в 1907 году, можно сделать несколько заключений и сформировать определенный свод правил, которые помогут с наименьшими потерями исправлять текст.

Необходимо отметить: критический анализ должен выполняться самым внимательным образом. Справщик должен помнить, что его дело имеет две цели одновременно: сохранить целостность церковнославянского языка и сделать его более понятным для современного человека.

⁵⁴ Пономарева Ю.Л. Эволюция церковнославянского языка XI – XXI веков по данным канонических текстов. АКД. Воронеж (ВГУ), 2017. С. 22.

⁵⁵ Там же. С. 20.

⁵⁶ Там же. С. 3.

Потребность в изучении истории книжных справ на Руси мотивирована необходимостью исследования развития церковнославянского языка и богослужебных текстов.

Для филологов предметом научного интереса являются трансформации в тексте, которые обусловлены многослойным социально-культурным фоном и языковой картиной.

Для литургической же практики важна семантика текста и понимание его верующими.

В проекте документа «Церковнославянский язык в жизни русской Православной Церкви XXI века» декларируется, что церковнославянский язык, представляя неотделимую часть богослужебной практики Русской Православной Церкви, общекультурное наследие и достояние Поместной Церкви, непрерывно развивался и находится в постоянном употреблении⁵⁷.

Таким образом, из истории Русской Православной Церкви и книжных справ видно, что исправление языка дает ему жизнь.

Именно поэтому церковнославянский, как и любой другой язык, является живым организмом. Он, изменяясь, обогащается новыми единицами и сохраняет свою исконную функцию богослужебного языка.

Поэтому работа с текстами на богослужебном языке просто необходима. Именно она сохраняет его и служит надежной преградой от противоестественного вмешательства.

Итак, при работе с богослужебным текстом на церковнославянском языке справщику в первую очередь следует обратиться к толкованию избранного места.

Для критического анализа необходимо четкое обоснование синонимичной замены или же перевода какого-либо слова на русский язык высокого стиля. Чтобы найти слово для замены на церковнославянском

⁵⁷ Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века»// URL:[http:// www.patriarchia.ru/db/text/1542499.html](http://www.patriarchia.ru/db/text/1542499.html) (дата обращения: 25.09.2019 года).

языке лучшим вариантом будет обратиться к древним рукописям и старопечатным изданиям, если в них имеются разночтения.

Надлежит помнить, что во многих случаях осуществляется правка не отдельного стиха, а всего текста в целом, следовательно, необходимо периодически обращаться к контексту во избежание непреднамеренных повторов и сохранения однообразности стиля.

Перестановка слов в предложении не травмирует текст, однако и здесь необходимо действовать с осторожностью и вниманием.

Единицы, которые выступают маркерами церковнославянского языка, целесообразно оставить не тронутыми или подвергнуть незначительным изменениям. К таким можно отнести: звательную форму, двойственное число, указательные местоимения с различной степенью отдаленности, уникальную систему прошедших времен, отдельные морфологические варианты.

Однако в проблемных стихах необходимо помнить о приоритете содержания над выражением.

Кроме того, необходимо использовать новые переводы Священного Писания, в том числе и на русский язык, но самым аккуратным способом.

В противном случае, если нет оснований для возможных замен, следует оставить разбираемый стих без изменений, приведя к нему экзегетический комментарий.

Основное правило исправления текста заключается в соотнесении получившегося варианта со святоотеческим толкованием, которое служит своеобразной границей семантики и структуры богослужебного текста.

Таким образом, церковнославянский язык с начала своего существования развивается благодаря книжным справкам. В большинстве своем они были направлены на соотнесение церковнославянских текстов с греческим оригиналом.

Однако комиссия, занимающаяся исправлением богослужебных книг в начале XX века, изменила этот подход, поставив на первое место семантику.

Придерживаясь этого правила, справщик может уйти в сторону от исходного смысла, подобрав не подходящий синоним или следуя влиянию современного языка.

По этой причине необходимо придерживаться определенных принципов, которые позволят сохранить церковнославянский язык.

ГЛАВА III. РЕЗУЛЬТАТЫ КРИТИЧЕСКОГО РАССМОТРЕНИЯ ГЛАВЫ 13 БОГОСЛУЖЕБНОГО ТЕКСТА КНИГИ ДЕЯНИЙ СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ

В этой главе будут представлены результаты критического анализа, начиная с 31-го зачала современного церковнославянского богослужебного текста книги Деяний святых апостолов.

Сначала дается таблица со стихом, выбранным для исправления в нескольких вариантах: в русском Синодальном переводе и в существующей богослужебной церковнославянской редакции.

В последней колонке представлен возможный вариант исправления как результат критического анализа.

После изложено его обоснование – на основе святоотеческого толкования, других версий богослужебного текста послания, древних рукописей и старопечатных изданий, а также альтернативных переводов Священного Писания.

3.1. ЗАЧАЛО 31

1 стих:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ	В Антиохии, в тамошней церкви	Бѣху же нѣцыи	Во антїохїѣтѣи же

τὴν <u>ἐκκλησίαν</u> προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὃ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος Μαναὴν τε Ἑρῳδοῦ τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος	οὔσαν καὶ ὃ τε καὶ ὁ Νίγερ ὁ τε τοῦ καὶ καὶ	были некоторые пророки и учители: Варнава, и Симеон, называемый Нигер, и Луций Киринейнин, и Манаил, совоспитанник Ирода четвертовластника, и Савл.	во цр҃кви е҃щеи во <u>антіохіи</u> , прорόцы и о҃учнѣлїе, варнава и о҃учнѣлїе, варнава и симеѡнъ, нарнцѣмый нїгеръ, и лѣкій кѣрнѣаннъ, и манаинъ со е҃рѡдомъ и четвертовластникомъ манаинъ со е҃рѡдомъ четвертовластникомъ воспитанный, и савлъ.	цр҃кви, бѣхѹ нѣцыи прорόцы и о҃учнѣлїе, варнава и симеѡнъ, нарнцѣмый нїгеръ, лѣкій кѣрнѣаннъ, манаинъ со е҃рѡдомъ четвертовластникомъ воспитанный, и савлъ.
--	---	--	---	--

С 13-й главы начинается раздел книги Деяний, посвященный миссионерским трудам апостола Павла, во время которых он преодолел по суше и по морю более 15000 километров⁵⁸. Подчеркивая переход к указанной теме, евангелист Лука начинает эту часть с нового пролога.

Иудеи жили в Антиохии с самого ее основания. И не удивительно, что здесь образовалась одна из первых христианских Церквей⁵⁹. Именно здесь произошло истинное соприкосновение христианства с восточной

⁵⁸ Мень А. свящ. Комментарии к Библии. Б.: Жизнь с Богом, 1989. С. 1686.

⁵⁹ Иосиф Флавий. Против Апиона// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Istorija_Tserkvi/o_drevnosti_evreiskogo_naroda/2_1 (дата обращения: 28.12.2019 года).

древностью, которая, изгнив от разнородной смеси учений, смогла стать благоприятной почвой для проповеди апостолов⁶⁰.

У дееписателя Луки была особенная мотивация отдельно упоминать пророков и учителей, поскольку в древней Церкви возможность учить и пророчествовать получали только те люди, которые снискали особое благоволение Божие. Применительно к настоящему времени пророков и учителей можно было бы назвать прозорливыми и старцами⁶¹.

В числе таких деятелей Антиохийской Церкви находится и Манаил, воспитанный с Иродом. Так, апостол Лука здесь говорит о свободе выбора человека: Манаил, росший с Иродом, выбрал совсем иной путь нежели нечестивый тиран⁶².

Первое словосочетание стиха трудно для восприятия: во-первых, фиксируется это уточняющее обстоятельство (во цѣрквѣ во ѡнтїохїѣ), во-вторых, налицо неудобный порядок слов.

Словосочетание во цѣрквѣ ѡщей во ѡнтїохїѣ имеет смысл заместить на более понятное во ѡнтїохїѣстѣѣ цѣрквѣ⁶³.

⁶⁰ Яцкевич Ф., Благовещенский П. Библейско-биографический словарь, или Жизнеописания всех лиц, упоминаемых в священных книгах Ветхого и Нового Заветов в 4 томах. Т. 3. СПб.: Типография Штаба отдельного корпуса внутренней стражи, 1849. С. 20.

⁶¹ Лопухин А.П. Толковая Библия. Толкование на Деяния Святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_55/13 (дата обращения: 28.12.2019 года).

⁶² Иоанн (Шаховской), архиеп. Собрание сочинений в двух томах. Т. 1. Н. Новгород: Издательство Братства во имя св. князя Александра Невского, 1999. С. 298.

⁶³ Геннадиевская Библия. Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе с иллюстрациями в десяти томах. Т. 8: Деяния святых Апостолов. Послания святых Апостолов Иакова, Петра, Иоанна, Иуды. Послания святого Апостола Павла. Апокалипсис. М.: Музей Библии, Издательский отдел Московского Патриархата, 1992.: вѡнтїохїѣстѣѣ цѣрквѣ;

Апостол. Научно-исследовательский отдел рукописей Российской Государственной библиотеки. Ф. 304.1. Рук. № 72. XVII в.: вѡнтїохїѣстѣѣ цѣрквѣ;

Апостол. Научно-исследовательский отдел рукописей Российской Государственной библиотеки. Ф. 304.1. Рук. № 73. XVII в.: вѡнтїохїѣстѣѣ цѣрквѣ;

Апостол. Научно-исследовательский отдел рукописей Российской Государственной библиотеки. Ф. 304.1. Рук. № 74. XVII в.: вѡнтїохїѣстѣѣ цѣрквѣ;

Апостол. Отдел редких книг и рукописей Государственной публичной научно-технической библиотеки Сибирского отделения Российской академии наук. М.: Печатный двор, 1564. Печатники Иван Федоров и Петр Тимофеев Мстиславец.: вѡнтїохїѣстѣѣ цѣрквѣ;

Порядок слов необходимо выстроить по образцу Синодального перевода – он более привычен для современного человека.

Однородные члены предлагается связать привычным образом для русского языка, опустив союз ѿ.

Исправление произведено на основе Синодального текста Библии. Был изменен порядок слов.

2 стих – без изменений:

Слѹжащымъ же ѿмъ гдѣмъ, ѿ постѣщимъ, рече дхъ стѣй: ѿдѣлите мѣ
варнаѣ ѿ сѣла на дѣло, на неже призвѣхъ ѿхъ.

В данном стихе, как и в иных случаях, присутствует особый церковнославянский синтаксический оборот «дательный самостоятельный» – слѹжащымъ же ѿмъ гдѣмъ, ѿ постѣщимъ. Он может, конечно, составить незначительное затруднение для понимания.

Однако его следует оставить без изменений по некоторым причинам.

Во-первых, таким образом сохраняется одна из особенных характеристик церковнославянского языка: уникальный синтаксис.

Во-вторых, семантика, содержащаяся в употребленном обороте, в значительной степени понятна современному слушающему в силу ощутимого соответствия русскому языку. Лексемы *служить* и *поститься* широко используются в современном языке⁶⁴.

Если оборот перевести получится следующее: *когда они служили Господу и постились*. Вряд ли это стоит вводить в церковнославянский текст.

Острожская библия. М.: Московская старообрядческая книгопечатня. Новозыбков: Древлеправославная Патриархия московская и всея руси, 2009.: во ѿнтѣхъ ѿщѣи цѣкви;

Апостол. Новозыбков: Древлеправославная Патриархия московская и всея Руси, 2014.: во ѿнтѣхъ ѿщѣи въ цѣкви.

⁶⁴ Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. В двух томах. Т. 2. М.: Русский язык, 2000. С. 344, 562.

3 стих:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
τότε <u>νηστεύσαντες καὶ</u> <u>προσευξάμενοι</u> <u>καὶ ἐπιθέντες</u> τὰς χεῖρας <u>αὐτοῖς</u> ἀπέλυσαν	Тогда они, <u>совершив пост и</u> <u>молитву</u> и возложив на них руки, отпустили их.	Тогда <u>ποστῆντες</u> , ἢ <u>πομολύντες</u> , ἢ <u>возложше</u> ρῥκн на <u>на</u> , ѿпδѣтѣша нѣхъ.	Тогда <u>сотворше</u> <u>постъ</u> и <u>молѣтву</u> , <u>возложша</u> ρῥкн на <u>нѣхъ</u> , ѿпдѣтѣша нѣхъ.

Несмотря на то, что апостолы находились в непрестанной молитве, дело поставления новых миссионеров в лице Савла и Варнавы требовало особенной духовной подготовки: оно предварялось снова отдельным «постом и молитвой»⁶⁵. Это дает основание считать, что такая подготовка носила однократный характер.

А значит, в данном стихе идею о посте и молитве имеет смысл выражать аористным значением: апостолы еще один раз сотворили пост и помолились.

По образцу Синодального текста предлагается ввести действительное причастие мужского рода множественного числа сотворше.

Причастия ποστῆντες и πομολύντες замещены однокоренными субстантивами.

⁶⁵ Кохомской С.В. Примечания к Апостолу и Апокалипсису в обличение штундистов и подобных им сектантов. Владимир-на-Клязьме: Типо-Литография Н.А. Паркова, 1904. С. 12.

Причастие **возлѡжше** также стоит заменить аористом **возлѡжиша**, ибо действие было совершено единожды, и оно полноценно.

Таким образом выстраивается фраза, более приемлемая для понимания.

Местоимение **ѡнѣ** предлагается использовать вместо **нѡ**. С одной стороны, первый вариант более понятен, с другой – во время чтения книги Деяний при богослужении, конструкция на **нѡ** может дезориентировать молящихся.

Правка выполнена на основании святоотеческого толкования данного отрывка и Синодального текста.

4 стих:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἀγίου πνεύματος κατήλθον εἰς Σελεύκειαν ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον	Сии, быв посланы <u>Духом Святым</u> , пришли в Селевкию, а оттуда отплыли в Кипр;	҃Іа о҃ѣω πόсlана бЫ́бшa Ѡ дх̑а е҃та, <u>єнндόετα</u> вз селенкію, ѡт҃ѣдѣ же ѡплЫша вз кYпрз.	҃Іа о҃ѣω πόсlана бЫ́бшa <u>дх̑омз</u> е҃тЫмз, <u>пρηνδόετα</u> вз селенкію, ѡт҃ѣдѣ же ѡплЫша вз кYпрз.

Апостол Лука говорит здесь о Духе Святом дабы подчеркнуть, что апостолы были посланы на проповедь непривычным для них способом, в

отличае от того, который уже был упомянут выше⁶⁶. Лука подчеркивает, что Вдохновителем их проповеди является Дух Святой.

Апостолы пошли в Селевкию, поскольку она была портом Антиохии и главным выходом из северной Сирии на запад⁶⁷. Кипр же был одним из тех мест, куда бежали христиане из Иерусалима, спасаясь от преследований, начавшихся после смерти первомученика Стефана⁶⁸. Вероятно, апостол Варнава был уроженцем данного острова, поэтому он хотел, чтобы его земляки в числе первых услышали слово о Христе⁶⁹. А возможно, апостолы знали, что найдут пристанище в этих краях⁷⁰.

Следовательно, апостолы не могли обойти эти места стороной.

Синодальный текст предлагает здесь творительный падеж. Более того, по толкованиям можно выяснить, что важно более то, Кем были выбраны новые миссионеры. Действительно, творительный падеж более подходит для данного стиха: *дѣомъ сѣимъ*.

В *индѣкта* предлагается заменить приставку. Данное слово будет выражать значение «приходить»: *приндѣкта*.

Исправление произведено на основании святоотеческого толкования и Синодального перевода Библии.

5 стих:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа</i>

⁶⁶ Лопухин А.П. Толковая Библия. Толкование на Деяния Святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_55/13 (дата обращения: 28.12.2019 года).

⁶⁷ Ренан Э. Апостол Павел. СПб., 1907. С. 42.

⁶⁸ Уайт Э. Г. Деяния апостолов. Заокский: Источник жизни, 2009. С. 62.

⁶⁹ Генри М. Толкование на все книги Нового Завета. Т. 4. М.: МКПНП, 2004. С. 191.

⁷⁰ Мень А. прот. Первые апостолы. Брюссель: Жизнь с Богом, 2009. С. 124.

			церковнославянского текста
καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι <u>κατήγγελλον</u> τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων <u>εἶχον</u> δὲ καὶ <u>Ἰωάννην</u> <u>ὑπηρέτην</u>	и, быв в Саламине, <u>проповедывали</u> слово Божие в синагогах Иудейских; <u>имели</u> же при себе и <u>Иоанна</u> <u>для служения</u> .	Ἦ бѣвшѣ вѣ саламінѣ, <u>возвѣщаѣта</u> слово бж҃іе вѣ сѣнницѣхъ їудейскѣхъ: <u>имѣста</u> же Ἦ <u>їωάνна</u> <u>слѣгѣ</u> .	Ἦ бѣвшѣ вѣ саламінѣ, <u>возвѣщахѣ</u> слово бж҃іе вѣ сѣнницѣхъ їудейскѣхъ: <u>имѣхѣ</u> же <u>слѣгѣю</u> <u>їωάνна</u> .

Обычно апостолы обращались сначала к иудеям и только, когда они их отвергают, они адресуются к язычникам. Об этом говорится в данном стихе. Апостолы возвещали слово Божие в синагогах иудейских.

Трудность в этом фрагменте может составить только непривычное двойственное число. Стоит использовать здесь имперфект множественного числа. Более того, некоторые древние рукописи (Чудовская рукопись, Острожская Библия, Геннадиевская Библия) передают смысл данного стиха через множественное число.

Предлагается два имперфекта двойственного числа заменить имперфектами множественного числа: возвѣщаѣта и имѣста – возвѣщахѣ и имѣхѣ соответственно⁷¹.

⁷¹ Слепченский Апостол.: повѣдаѣта, имѣста; чудовская рукопись.: повѣдаша, имѣхѣ; Геннадиевская Библия.: възвѣщахѣ, имѣста; Рукопись № 72: възвѣщахѣ, имѣста; Рукопись № 73: възвѣщахѣ, имѣста; Рукопись № 74: възвѣщахѣ, имѣста; Апостол 1564 г.: възвѣщахѣ, имѣста;

Для облегчения понимания сути следует русифицировать оборот «двойной винительный»: ἰωάννα ἐλθγῶ – ἐλθγού ἰωάννα.

Исправление выполнено на основе древних рукописей и Синодального перевода.

Среди прочего, изменен порядок слов.

6 стих:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου <u>εὗρον</u> ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπρο- φήτην Ἰουδαῖον <u>ὃ</u> <u>ὄνομα</u> Βαριησοῦ	Пройдя весь остров до Пафа, <u>нашли</u> они некоторого волхва, лжепророка, Иудеянина, <u>именем</u> Вариисуса,	Прошѣдша же Ὀстровъ дѣже до пѣфа, <u>ѡбрѣтоста</u> нѣкоего мѣжа волхвѣ лжепрорόка Ἰδεάννη, <u>ἐμδже</u> <u>ἡμα</u> варіиѣѣз.	Прошѣдша же Ὀстровъ дѣже до пѣфа, <u>ѡбрѣтѡша</u> нѣкоего мѣжа волхвѣ лжепрорόка Ἰδεάννη, <u>ἡμενѣмъ</u> варіиѣѣз.

Апостолы прошли весь остров с востока на запад, пока не достигли тогдашней столицы – Пафа. Вероятнее всего, это был так называемый Новый Паф – место резиденции царя и проконсула⁷².

Проповедуя слово Божие, апостолы столкнулись с проблемой лжеучения волхва с именем Вариисус, что означает «сын Иисуса». Вероятно, это имя не было личным, так как выражает лишь иудейское отчество⁷³. Однако суть не в его имени, а в том учении, которое предстоит разрушить апостолам.

Предлагается изменить число в глаголе ѡбръѣтѡста с двойственного на множественное, подобно формам в предыдущем стихе.

Оборот ѡмѣже ѿма имеет смысл заместить одним словом: ѿменемъ.

Такой вариант предлагает Синодальный перевод.

Замена произведена на основе Синодального текста.

7 стих:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>

⁷² Нойдорфер Х. Комментарий к Библии: Деяния апостолов. Т. 2. СПб.: Свет на Востоке, 2006. С. 25-26.

⁷³ Лопухин А.П. Толковая Библия. Толкование на Деяния Святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_55/13 (дата обращения: 28.12.2019 года).

ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ ἀνδρὶ συνετῷ οὗτος προσκαλεσάμε- νος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον <u>ἐπεζήτησεν</u> ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ	<u>который</u> <u>находился</u> с проконсулом Сергием Павлом, мужем разумным. Сей, призвав Варнаву и Савла, <u>пожелал</u> услышать слово Божие.	Ἰῆε εἴ ἀνδ' ὑπάτομz εἰργίεμz πάνλομz, мѣжемz разѣмнымz. Сѣй прнзвѣвz варнаѣ н̄ сѣла, <u>взыка</u> н̄ сѣла, <u>взыка</u> оуслышатн слово бѣіе.	<u>бывшаго</u> с ἀνδ' ὑπάτομz εἰργίεμz πάνλομz, мѣжемz разѣмнымz. Сѣй прнзвѣвz варнаѣ н̄ сѣла, <u>вохотѣ</u> оуслышатн слово бѣіе.
---	--	--	---

Проконсул пожелал услышать слово Божие, показывая, что он такой же усердный искатель истинной веры, как и Корнилий. Проконсул же являет рвение даже после того, как был увлечен магией волхвования⁷⁴.

Вероятно, он, как многие римляне, интересовался религиями Востока, о чем свидетельствует пребывание в его доме Вариисуса. Это привлекло внимание проконсула к Павлу и Варнаве⁷⁵.

Не понятным в данном стихе может выступить словосочетание Ἰῆε εἴ. Его предлагается заменить, по образцу Синодального текста, одним словом: бывшаго.

Аорист взыка необходимо заместить на вохотѣ, поскольку Синодальный перевод дает именно такое значение – с оттенком желания⁷⁶.

⁷⁴ Феофилакт Болгарский, блж. Толкование на Деяния святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofilakt_Bolgarskij/tolkovanie-na-dejanija-svjatykh-apostolov/13 (дата обращения: 28.12.2019 года).

⁷⁵ Мень А. свящ. Комментарии к Библии. Б.: Жизнь с Богом, 1989. С. 1686-1687.

⁷⁶ Седакова О.А. Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2005. С. 122.

Замена выполнена на основе Синодального текста.

8 стих – без изменений:

Сопротивлѣшасѧ же ѿма ἐλλύμα βόλхвз, [τάκω βο ἐκάζετсѧ ѿма ἐγὼ,]
 ѿскій развратѣтѣ ѿдѣпѣта ѿ вѣры.

9 стих:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
Σαῦλος δέ ὁ καὶ Παῦλος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν	Но Савл, он же и Павел, исполнившись Духа Святого и устремив на него взор.	Сѧвлз же, ѿже ѿ пѧвельз, ѿпѡлннсѧ дх҃а св҃та, ѿ вѡззрѣвз нѧнь.	Сѧвлз [ѡнз же ѿ пѧвельз], ѿпѡлннсѧ дх҃а св҃та, ѿ вѡззрѣвз нѧнь.

При обращении к язычнику Сергию Павлу на главный план выходит уже апостол Павел. Меняется порядок упоминания апостолов в Деяниях «Павел и Варнава», что обозначает первенствующее значение апостола Павла в деле проповеди эллинам⁷⁷.

Есть высокая вероятность, что выделенный оборот с относительным местоимением **ѿже**, может ввести в заблуждение молящихся. Более того,

⁷⁷ Гумеров А., свящ. Апостол: методическое пособие для семинарских занятий. М.: Издательство ПСТГУ, 2012. С. 19.

присутствующая в данном отрывке аллитерация со звуком [ж] вовсе может слить все слоги в одно длинное трудно воспринимаемое слово.

Может показаться, что здесь упоминаются совершенно два разных человека, что безусловно, не так. При решении возникшей проблемы становится ясно, что опустить данное уточнение никак нельзя. Хотя и не потеряется смысл, но этот оборот важен в приведенном месте.

В данном месте Лука в последний раз использует имя *Савл*, являющееся еврейским. Здесь и далее он называет латинское, римское *Павел*. Теперь именно это имя станет маркером для апостолов среди язычников.

Итак, вместе с рукоположением Савла меняется и его имя. Он переименован с той целью, чтобы даже именем быть не ниже других апостолов: «А что касается преимущества, какое имел корифей учеников Христовых Петр, так и Павел, кажется, пользовался таким же уважением и имел случай снискать даже большее расположение»⁷⁸.

Здесь деписатель использует тонкий литературный прием: Лука вводит языческое имя апостола, когда говорит о миссионерстве перед язычниками, среди которых впоследствии он будет известен как Павел⁷⁹.

Древние рукописи не дают альтернативного варианта для разбираемого отрывка⁸⁰. Однако Синодальный текст вводит этот оборот в качестве дополнения (или пояснения). Имеется основание принять последний вариант как наиболее удачный для данного места. Предложенное изменение не искажает смысл, но сохраняет его, а текст делает более понятным. При этом данный вариант приводится в скобках.

⁷⁸ Феофилакт Болгарский, блж. Толкование на Деяния святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofilakt_Bolgarskij/tolkovanie-na-dejanija-svjatykh-apostolov/13 (дата обращения: 1.04.2019 года).

⁷⁹ Мецгер Б. М. Новый Завет. Контекст, формирование, содержание. М.: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2006. С. 215.

⁸⁰ *Слепченский Апостол*: *сѡѡлѡ жѣ ежѣ павѣлѣ*; *Чудовская рукопись*: *сѡѡлѡ жѣ нѣже н павѡлѣ*; *Геннадиевская Библия*: *сѡблѡжѣнпѡвѣлѣ*; *Рукопись № 72*: *сѡблѡ жѣ, н пѡвѣлѣ*; *Рукопись № 73*: *сѡблѡжѣнѣнпавѣлѣ*; *Рукопись № 74*: *сѡблѡ нѣжепѡвѣлѣ*; *Апостол 1564 г.*: *сѡблѡ нѣже нпѡвѣлѣ*; *Острожская Библия*: *сѡблѡжѣ, нѣженпѡвѣлѣ*; *Старообрядческий богослужебный Апостол*: *сѡлѡ жѣ, нѣже н пѡвѣлѣ*.

Исправление производится на основании Синодальной Библии и святоотеческих комментариев.

10 стих:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
εἶπεν ὁ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας υἱὲ διαβόλου ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης οὐ παύσῃ <u>διαστρέφων</u> τὰς <u>ὁδοὺς τοῦ κυρίου</u> <u>τὰς εὐθείας</u>	сказал: о, исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын диавола, враг всякой правды! перестанешь ли ты <u>с</u> <u>прямых</u> <u>путей</u> <u>Господних</u> ?	Рече: ѿ исполненне всакиа льсти ѿ всакиа злѡбы, сѡбѡ, дѣиаволь, враже всакиа прѣвды, не престѣнешь ли не престѣнешь ли <u>развращѣа</u> <u>пѣти</u> <u>гдѣи прѣвды</u> ;	Рече: ѿ исполненне всакиа льсти ѿ всакиа злѡбы, сѡбѡ, дѣиаволь, враже прѣвды, не престѣнешь ли <u>ѡбращѣти ѡ прѣвѣхъ</u> <u>пѣти гдѣи</u> ;

Вариисус следовал путем дьявола, выступал врагом правды, обманывал людей и прельщал их. Блж. Феофилакт говорит, что Елима обладал всей полнотой лести, возможной для смертного человека: «Никакого рода коварства не оставалось, которого бы он не имел»⁸¹. Обращаясь к нему с

⁸¹ Феофилакт Болгарский, блж. Толкование на Деяния святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofilakt_Bolgarskij/tolkovanie-na-dejanija-svjatykh-apostolov/13 (дата обращения: 1.04.2019 года).

вопросом, Павел призывает его к исправлению. Волхв же пытался отвратить проконсула от веры во Христа и спасения, т.е. от пути правого к кривому, ведущему в вечную погибель⁸².

Вариисус назван сыном дьявола, поскольку отвращал от спасительного пути того, кто готовился на него вступить. Этот смысл данного стиха необходимо донести до молящегося. Однако текст без правки сможет это сделать не в полной мере.

Больше того, смысл может быть искажен. Услышав *развращѣннѣ пѣти гдѣни прѣвѣи*, трудно понять, что в первую очередь в вину волхву апостолы ставили именно то, что он препятствовал другим приходить ко Христу, а не даже те волхвования, которыми он занимался. Необходимо передать именно то, что Елима отвращал от христианства проконсула и других местных жителей, готовых стать последователями апостолов.

Из современного богослужебного текста следует, что Вариисус искажал учение. На это может подтолкнуть сочетание *развращѣннѣ пѣти гдѣни*.

Чтобы данный стих нес выявленный смысл, необходимо причастие *развращѣннѣ* заменить инфинитивом *ѡбращѣти*.

Замена эта будет оправдана текстом Синдального перевода, в котором на данном месте тоже стоит глагол в неопределенной форме, и святоотеческого толкования. В указанном слове заменена приставка *ѡ-*, несущая значение отделения от чего-либо целого⁸³.

Далее предлагается использовать оборот, которого требует родительный падеж, с предлогом *ѡ*.

Изменение порядка слов произведено на основании Синодального перевода Библии.

⁸² Лопухин А.П. Толковая Библия. Толкование на Деяния Святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_55/13 (дата обращения: 2.04.2019 года).

⁸³ Седакова О.А. Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2005. С. 234.

11 стих – без изменений:

И нынѣ сѣ рѣкѣ гдѣна на тѣ, и ездешн слѣпѣ, не видѣа солнца до врэмене.
внезапѣ же нападѣ на нѣ мрѣкѣ и тмѣ, и ѡсѣзѣа нѣкѣше вождѣ.

12 стих – без изменений:

Тогда видѣвѣа андѣпѣтѣ бѣвшее, вѣрова, днѣвѣа ѡ оученіи гдѣни.

3.2. ЗАЧАЛО 32

13 стих:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας Ἰωάννης δὲ ἀπο- χωρήσας ἀπ’ αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα	Отплыв из Пафа, Павел и бывшие при нем прибыли в Пергию, в Памфилии. Но Иоанн, отделившись от них, возвратился в Иерусалим.	Ъкѣзшеѧ же ѿ пѧфа, пѧвелъ ѡ ѡцѣи ѡз нѣмъ, прѣндѡша ѡз пергѣю памфѣлѣиѡ. Ἰωάννης же ѡλѣчѣѧ ѿ нѣхъ, возвратѣѧ ѡ ἱερѣѧлѣмъ:	Ъплыѡше же ѿ пѧфа, пѧвелъ ѡ ѡцѣи ѡз нѣмъ, прѣндѡша ѡз пергѣю памфѣлѣиѡ. Ἰωάννης же ѡлѣчѣѧ ѿ нѣхъ, возвратѣѧ ѡ ἱερѣѧлѣмъ:

Апостолы отплыли в Малую Азию. Во время странствования Марк, племянник Варнавы, оказался позади апостолов, а после вернулся в

Иерусалим. Павел и Варнава добрались до важнешнего города в Писидийской округе – Антиохии⁸⁴.

С этого момента первенство проповеди переходит Павлу⁸⁵: *Павел и бывшие при нем.*

Ъвѣзшеѧ может быть не понято, и, как следствие, будет размыт смысл. Из дальнейшего текста можно понять, о чем идет речь, однако данная единица стоит в самом начале, ибо с нее начинается богослужебное зачало.

Предлагается **произвести замену** по образцу Синодального текста.

14 стих – без изменений:

Онѣ же прошѣдше ѿ пергѣн, прѣидоша во антїохїю пїсїдїйскѹ: ѡ вшѣдше въ сонмище въ день сѣбевѣтнѣй, сѣдоша.

15 стих – без изменений:

По чтѣнїи же закона ѡ прорѣкѣ, послаша начальнїцы сонмища къ нїмъ, глаголюще: мѡже брѣтїе, ѡце ѣсть слово въ вѣсѣ оутѣшенїѧ къ людемъ, глаголюще.

16 стих:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского</i>

⁸⁴ Смирнов П., свящ. История Христианской Православной Церкви// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Petr_Smirnov/istorija-hristianskoj-pravoslavnoj-tserkvi/9 (дата обращения: 28.12.2019 года).

⁸⁵ Иларион (Алфеев), митр. Апостол Павел. Биография. М.: Познание, 2017. С. 89.

			текста
ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ <u>κατασεύσας</u> τῇ χειρὶ εἶπεν ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεὸν ἀκούσατε	Павел, встав и <u>дав знак</u> рукою, сказал: мужи Израильтяне и боящиеся Бога! послушайте.	Востѣвъ же пѣвелъ, ѥ <u>помаѣвъ</u> рѣкою, рече: мѣжѣ їһльѣне, ѥ боѣщїи҃а б҃га, о҃у҃лы҃шите.	Востѣвъ же пѣвелъ, ѥ <u>помахѣвъ</u> рѣкою, рече: мѣжѣ їһльѣне, ѥ боѣщїи҃а б҃га, о҃у҃лы҃шите.

Апостолу Павлу помогало то, что обычно в собраниях иудеев посетителям давали возможность произнести проповедь после чтения закона и пророков⁸⁶. Тогда был такой обычай: перед речью говорящий подавал знак рукой⁸⁷. Этим он призывал к молчанию слушающих и обращал внимание на себя. Вероятно, это был какой-то неопределенный взмах руки⁸⁸.

В исходном тексте слово помаѣвъ может быть не понято и, соответственно, затемнено простое, на первый взгляд, повествование. В древних рукописях для разбираемого слова нет вариантов, однако Слепченский Апостол дает довольно приемлемую замену⁸⁹. Там используется причастие помахѣвъ.

⁸⁶ Райт Н.Т. Деяния Апостолов. Популярный комментарий. М.: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2010. С. 162.

⁸⁷ Священное Писание в толкованиях святителя Иоанна Златоуста. Т. VI. Беседы на Деяния апостольские. Толкование на Послание к колоссянам. М.: Ковчег, 2006. С. 358.

⁸⁸ Атли Б. Историк Лука: Деяния Апостолов. Техас: Международное изучение Библии, 2009. С. 289.

⁸⁹ Слепченский Апостол.: помахѣвъ; Чудовская рукопись.: потраѣвъ; Геннадиевская Библия.: помаѣвъ; Рукопись № 72: помаѣвъ; Рукопись № 73: помаѣвъ; Рукопись № 74: помаѣвъ; Апостол 1564 г.: помаѣвъ; Острожская Библия.: помаѣвъ; Старообрядческий богослужебный Апостол.: помаѣвъ.

Итак, **исправление выполнено** на основе святоотеческих комментариев и Слепченского текста Апостола.

17 стих:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ <u>παρουκία</u> ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ μετὰ βραχίονος ὕψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς	Бог народа сего избрал отцов наших и возвысил <u>сей</u> народ во время <u>пробывания</u> в земле Египетской, и мышцею вознесенною вывел их из нее,	Б҃҃҃хъ людѣи сѣхъ, н҃збрѣ о҃цѣи нѣшѣ, н҃ людѣи вознесѣ <u>вѣ</u> <u>прѣшѣльствѣи</u> вѣ землѣ ѣгѣпетѣтѣи: н҃ мышцею высокою н҃зведѣ н҃хъ н҃з неѣ.	Б҃҃҃хъ людѣи сѣхъ, н҃збрѣ о҃цѣи нѣшѣ, н҃ людѣи [<u>ѣкоѣ</u>] вознесѣ вѣ <u>ѡч҃ждѣнии</u> вѣ землѣ ѣгѣпетѣтѣи: н҃ мышцею высокою н҃зведѣ н҃хъ н҃з неѣ.

Апостол Павел воспользовался возможностью рассказать, как ветхозаветные упования исполнились в Иисусе Христе⁹⁰.

⁹⁰ Харчлаа П. Толкование четырех Евангелий и книги Деяний апостолов. М.: РЕИ, 1990. С. 409.

Павел, привлекая внимание слушателей, повествует как иудей к иудеям, начиная издалека описывать ветхозаветную историю, которая была им так близка. В конце он переходит к обещанному Ветхим Заветом Избавителю⁹¹.

Здесь апостол Павел пересказывает историю еврейского народа со времен патриархов в сжатом виде. Весь период до исхода из Египта лишь коротко суммируется в данном стихе.

Буквальный перевод фразы, которую использует апостол Лука (ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου) – «во время пребывания», не полностью передает смысл. Более правильную версию дает текст американского Библейского общества⁹²: «Пока они жили как чужеземцы в земле Египетской»⁹³.

Хотя выделенное слово на церковнославянском языке и обозначает «жизнь на чужбине»⁹⁴, тем не менее используемое существительное меньше подходит для разбираемого места.

Предлагается **произвести замену** на основании альтернативных переводов Священного Писания.

Речь Павла утешительна для евреев, поскольку в ней говорится об избранности их отцов, прославлении всего еврейского народа, чуткой отеческой заботе о нем, наделении его землей, взятой у семи народов, которые для этого были истреблены.

Все это и последующее представляется делом милости Божией к избранному народу, руководившей и воспитавшей его для высокого дела. Для этого Бог народа сего выделил его из среды всех других народов в Свою собственность, возвысил его, т.е. умножил, вывел его из Египта во всемогуществе чудес, великой Своей Силой. Бог делает Свой народ великим

⁹¹ Глубоковский Н. Н. Святой Апостол Лука, Евангелист и Дееписатель. София, 1932. С. 177.

⁹² Good News for Modern Man: The New Testament in Today's English Version// URL: <https://www.biblegateway.com/versions/Good-News-Translation-GNT-Bible#vinfo> (дата обращения: 16.05.2019 года).

⁹³ Ньюман Б., Найда Ю. Комментарии к Деяниям апостолов. Пособие для переводчиков Священного Писания. М.: РБО, 2002. С. 195.

⁹⁴ Седакова О.А. Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2005. С. 283.

в глазах всех соседних народов. Все это было проявлением отеческой любви к возлюбленному народу Своему⁹⁵.

Здесь необходимо подчеркнуть принадлежность еврейского народа Богу. В Синодальном тексте в данном месте используется местоимение *сей* по отношению к людям Божиим. Однако имеет смысл заменить это местоимение на притяжательное *ѡбѡн*⁹⁶. Именно к данному слову подводит толкование стиха. При этом указанное местоимение приводится в скобках.

Притяжательное местоимение **вводится** на основании экзегетических комментариев к данному стиху.

18 стих:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
καὶ ὥς τεσσαρακονταετῇ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ	и около сорока лет времени <u>питал</u> их в пустыне.	И до чѣтыредесятѣ лѣтъ препита ѡхъ въ пѹстыни.	И до чѣтыредесятѣ лѣтъ <u>пита</u> ѡхъ въ пѹстыни.

По поводу выделенного слова у переводчиков было много споров и разногласий. В оригинале используется греческое ἐτροποφόρησεν (терпел),

⁹⁵ Никанор (Каменский), еп. Объяснение книги Деяний святых апостол и соборных посланий. СПб.: Синодальная типография, 1905. С. 249.

⁹⁶ Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Местоимение. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2010. С. 28.

однако во многих рукописях, в том числе авторитетных, используется ἐτροποφόρησεν – заботился⁹⁷. Эта заботливость прежде всего связана с питанием чудесной манной, хлебом с неба. Она проявлялась и в защите евреев от языческих народов, чтобы данные племена своими греховными действиями не склоняли к тому же и избранный народ. Все это и последующее представляется делом милости к Божьему народу.

Итак, последний вариант – *заботился*, более удачный, поскольку слово *терпел* во многих языках связано с семьей «мириться с чем-то». И поэтому приходится переводить описательными фразами⁹⁸.

Древние славянские рукописи, однако, не дают особых разночтений по поводу данного фрагмента⁹⁹. И в Синодальном переводе используется слово, однокоренное с церковнославянским, только без приставки. Такой же вариант предлагается и в Чудовской рукописи.

Имеет смысл следовать последнему решению и **произвести замену** на слово *питѧ*, отсекая приставку. Основания для этого дает Синодальный текст и Чудовская рукопись, выбранная как наиболее приемлемый источник для данного отрывка.

19 стих – без изменений:

И низложѣвъ ѧзыкъ седмь, въ землѣ ханаанстѣй, даде ѧмъ въ наслѣдіе
зѣмлю ѧхъ.

20 стих:

⁹⁷ Ньюман Б., Найда Ю. Комментарии к Деяниям апостолов. Пособие для переводчиков Священного Писания. М.: РБО, 2002. С. 195.

⁹⁸ Ньюман Б., Найда Ю. Комментарии к Деяниям апостолов. Пособие для переводчиков Священного Писания. М.: РБО, 2002. С. 195.

⁹⁹ Слепченский Апостол.: *кѣрма*; Чудовская рукопись.: *питѣ*; Геннадиевская Библия.: *препитѧ*; Рукопись № 72: *препитѧ*; Рукопись № 73: *препитѧ*; Рукопись № 74: *препитѧ*; Апостол 1564 г.: *препитѧ*; Острожская Библия.: *препитѧ*; Старообрядческий богослужебный Апостол.: *препитѧ*.

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
ὥς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα καὶ μετὰ ταῦτα <u>ἔδωκεν κρίτας</u> ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου	И после сего, около четырехсот пятидесяти лет, <u>давал</u> им <u>судей</u> до пророка Самуила.	Н по нѣхъ ѿкѡ лѣтъ четы́реста н пѣтъдесѣтъ, <u>даде</u> ѿмъ <u>судїи</u> до самѣнла проро́ка.	Н по нѣхъ ѿкѡ лѣтъ четы́реста н пѣтъдесѣтъ, <u>даде</u> <u>ѣсть</u> ѿмъ <u>судей</u> до самѣнла проро́ка.

По толкованию святого Иоанна Златоуста: «Здесь Павел показал, что Бог различным образом промышлял о них... не говорит о неблагодарности их, но везде о человеколюбии Божиим»¹⁰⁰. Отсюда понятно, почему он не распространялся о Гедеоне, Бараке, Сампсоне и даже Самуиле, ибо все существенное, совершившееся через них, было выражением того же человеколюбия Божия¹⁰¹. Но сказал он для того, чтобы показать, что и до сих пор промышляет Бог о мире и посылает Сына Своего для спасения.

По той же милости посылал Господь великих вождей, поставляемых Его могущественной рукой, для спасения народа от бедствий и управления им. Говоря о периоде в 450 лет, Павел прибавляет сюда время странствования еврейского народа в пустыне и промежутки завоеваний Иисуса Навина¹⁰².

¹⁰⁰ Священное Писание в толкованиях святителя Иоанна Златоуста. Т. VI. Беседы на Деяния апостольские. Толкование на Послание к колоссянам. М.: Ковчег, 2006. С. 358.

¹⁰¹ Никанор (Каменский), еп. Объяснение книги Деяний святых апостол и соборных посланий. СПб.: Синодальная типография, 1905. С. 249.

¹⁰² Новая Женевская учебная Библия. Синодальный перевод. Hänssler-Verlag: 1998. С. 1477.

В данном отрывке аорист $\delta\delta\epsilon$ не совсем подходит по своей семантике. Следует воспользоваться наиболее удачной формой перфекта – $\delta\lambda\alpha$ $\xi\tau\tau\iota$.

В древних рукописях для этого места есть различные варианты. Где-то рукописей стоит глагол в будущем времени, где-то – аорист. В Чудовской же рукописи осталось одно элевое причастие¹⁰³.

Замена выполнена на основе Чудовской рукописи.

Специфическая форма винительного падежа, равная именительному, $\epsilon\delta\iota\iota$ может быть не понята. Ее стоит заместить на $\epsilon\delta\epsilon\iota$, равную генетиву.

Такой вариант совпадает с Синодальным переводом.

На его основе и осуществлено **исправление**.

21 стих:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
κακεῖθεν ἠτήσαντο βασιλέα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν <u>ἔτη τεσσαράκοντα</u>	Потом просили они царя, и Бог дал им Саула, сына Кисова, мужа из колена Вениаминова. [Так <u>прошло</u>]	И ѿт $\delta\lambda\alpha$ про $\epsilon\iota$ ша цар ϵ , и $\delta\delta\epsilon$ ѿмз бг α $\epsilon\lambda\alpha$, сына к ϵ ова, к ϵ ова, м α жа ѿ	И ѿт $\delta\lambda\alpha$ про $\epsilon\iota$ ша цар ϵ , и $\delta\delta\epsilon$ ѿмз бг α $\epsilon\lambda\alpha$, сына к ϵ ова, м α жа ѿ <u>венϵамϵнова, [на]</u>

¹⁰³ Слепченский Апостол.: $\delta\mu\tau\alpha$; Чудовская рукопись.: $\delta\lambda\alpha$; Геннадиевская Библия.: $\delta\mu\tau\alpha$; Рукопись № 72: $\delta\mu\tau\alpha$; Рукопись № 73: $\delta\mu\tau\alpha$; Рукопись № 74: $\delta\mu\tau\alpha$; Рукопись № 78: $\delta\delta\epsilon$; Апостол 1564 г.: $\delta\delta\epsilon$; Острожская Библия.: $\delta\delta\epsilon$; Старообрядческий богослужебный Апостол.: $\delta\delta\epsilon$.

	<u>лет сорок.</u>	КОЛѢНА ВЕНІАМІНОВА, <u>ЛѢТЪ</u> <u>ЧЕТЫРЕДЕСЯТЬ.</u>	<u>ЧЕТЫРЕДЕСЯТЬ ЛѢТЪ.</u>
--	-------------------	---	---------------------------

В Ветхом Завете не указано точное время правления Саула. Вероятно, что здесь апостолом использованы устные предания, которым пользовались многие иудеи, в том числе и историк Флавий. Они повествуют о царствовании Саула как при жизни Самуила (18 лет), так и после его смерти (22 года)¹⁰⁴.

Данное уточнение о времени царствования обязательно должно быть привязано каким-либо образом к повествованию. Из исходного же текста следует: это числительное указывает на возраст самого царя, будто бы он был 40 лет от роду в тот момент, когда был поставлен правителем над израильским народом. Конечно, здесь необходимо какое-то разъяснение.

В Синодальном переводе вводится целый оборот-пояснение. В версии епископа Кассиана (Безобразова) используется предлог *на*. Порядок слов в последнем тексте привычен для русского языка¹⁰⁵. Данная версия представляется наиболее оптимальной для анализируемого фрагмента. При этом вводимый предлог дается в скобках.

Исправление произведено на основании альтернативного перевода.

Среди прочего, изменен порядок слов.

22 стих:

<i>Греческий</i>	<i>Синодальный</i>	<i>Богослужебный</i>	<i>Возможный</i>
------------------	--------------------	----------------------	------------------

¹⁰⁴ Иосиф Флавий. Иудейские древности. Т. 1. Кн. 1-12. М.: Ладомир, 2002. С. 359.

¹⁰⁵ Новый Завет на греческом и русском языках (перевод епископа Кассиана (Безобразова). М.: РБО, 2002. С. 409.

Вариант, который используется в исходном тексте, а именно *престѣвль*, не слишком понятен. А значит, нужна правка.

Не потеряв значения того, о чем говорится в данном месте, а именно об отстранении Саула от власти, необходимо использовать приставку *от*, которая и будет отвечать за лексическое значение отдаления от чего-либо¹⁰⁷.

Синодальный перевод, как и версия епископа Кассиана¹⁰⁸, дает такой варианта – как деепричастие. Эта правка представляется наиболее подходящей для современного верующего.

Иными словами, в предлагаемом для богослужения тексте использовано причастие с приставкой ѿ.

Таким образом, для исправления использованы толкования и Синодальный перевод.

Следующей единицей в данном стихе, на которую следует обратить внимание, выступает предложно-падежное сочетание *вѣ царѣ*. Для исправления необходимо обратиться к древним рукописям. Они не дают широкого спектра разночтений¹⁰⁹, однако Чудовская рукопись предлагает словосочетание, звучащее более привычно для современного человека.

Имеет смысл использовать последний вариант. По этому же образцу разбираемое слово стоит под титлом, поскольку, без сомнения, имеет сакральное значение.

Замена осуществлена при помощи текста Чудовской рукописи, которая в очередной раз весьма подходит для sprawy.

¹⁰⁷ Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 2. И – О. СПб.: Типография М.О. Вольфа, 1880. С. 1965.

¹⁰⁸ Новый Завет на греческом и русском языках (перевод епископа Кассиана (Безобразова). М.: РБО, 2002. С. 409.

¹⁰⁹ Слепченский Апостол.: цѣм; Чудовская рукопись.: на цѣтво; Геннадиевская Библия.: вѣ царѣ; Рукопись № 72: цѣм; Рукопись № 73: царѣ; Рукопись № 74: вѣ царѣ; Рукопись № 78: вѣ царѣ; Апостол 1564 г.: царѣ; Острожская Библия.: вѣ царѣ; Старообрядческий богослужебный Апостол.: царѣ.

23 стих – без изменений:

Ⲅ ⲉⲅⲱ ⲉⲕⲙⲉⲛⲉ ⲃⲱ, ⲡⲟ ⲱⲃⲉⲧⲟⲃⲁⲛⲓⲱ, ⲱⲟⲟⲃⲛⲓⲛⲉ ⲓⲛⲁⲟ ⲉⲡⲁⲥⲉⲛⲓⲉ, ⲓⲛⲁ:

24 стих:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
<u>προκηρύξαντος</u> Ἰωάννου <u>πρὸ</u> <u>προσώπου</u> <u>τῆς</u> <u>εἰσόδου</u> αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ	Перед <u>самым</u> <u>явлением</u> Его Иоанн <u>проповедывал</u> крещение покаяния всему народу Израильскому.	<u>Προποῦδων</u> <u>ἰωάννης</u> <u>πρὸ</u> <u>ἀντιμέτω</u> <u>βῆντῳ</u> ἐγὼ <u>κρεττένω</u> ποκαλῆα, <u>βῆτω</u> ἀνδρῶν ἱνῶν.	<u>Πρὸ</u> <u>ἀντιμέτω</u> <u>πρὸς</u> <u>ἐγὼ</u> <u>προποῦδων</u> <u>ἰωάννης</u> <u>κρεττένω</u> <u>ποκαλῆα</u>, <u>βῆτω</u> <u>ἀνδρῶν</u> <u>ἱνῶν</u>.

Быстро перейдя к речи о Спасителе как о потомке царя Давида, Павел говорит о том, что перед Его воплощением был некто Иоанн, который проповедовал покаяние. Причем апостол довольно свободно пересказывает его речи¹¹⁰.

Смысл слов апостола в данном стихе может затемниться без конкретного пояснения. Пониманию будет препятствовать и непростой греческий синтаксис. Необходимо переставить местами члены предложения,

¹¹⁰ Никанор, (Каменский) еп. Объяснение книги Деяний святых апостол и соборных посланий. СПб.: Синодальная типография, 1905. С. 251.

чтобы они представляли более привычную последовательность для современного русскоязычного человека.

Немало внимания требует оборот *πρὸ τοῦ προσώπου τῆς εἰσόδου* (прѣдъ лицѣмъ внѣтѣа ѿгѡ). Буквально эта фраза означает «перед лицом прихода»¹¹¹. Даже такой перевод более ясно отражает содержание, поскольку *внѣтѣа* в значении «вхождение во что-либо»¹¹² может ввести в заблуждение. И без дополнительных комментариев, содержащих толкования этого слова, данный стих не понять.

По этой причине **произведена замена** на слово *пршѣткѣа*.

Причастие *проповѣдавшѹ* предлагается заменить имперфектом – в логике перевода оборота «дательный самостоятельный». Тем самым текст не претерпит никаких смысловых потерь, но грамматически будет более верно и понятно выстроен. Имперфективный оттенок значения передает Синодальный перевод, из которого следует: проповедь Предтечи не была однократной, но повторялась постоянно.

Исправление выполнено на основе Синодального текста.

¹¹¹ Левинская И.А., Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: СПбГУ, 2008. С. 210.

¹¹² Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1. А – З. СПб.: Типография М.О. Вольфа, 1880. С. 674.

3.3. ЗАЧАЛО 33

25 стих:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
ὥς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον ἔλεγεν τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι	При <u>окончании</u> <u>же</u> <u>поприща</u> <u>своего</u> , Иоанн говорил: <u>за кого</u> <u>почитаете</u> <u>вы</u> <u>меня</u> ? я не тот; но вот, идет за мною, у Которого я недостойн развязать обувь на ногах.	И <u>якоже</u> <u>окончаше</u> Ἰωάννης <u>теченіе</u> , глаголаше: <u>кого</u> <u>ма</u> <u>непцидете</u> <u>быти</u> , нѣсмь ѣзз, но е градѣтъ по мнѣ, ѣмѣже нѣсмь достѣннъ разрѣшѣти ремѣнь сапогѣ ѣгѡ.	И <u>исполнивъ</u> Ἰωάννης <u>поприще</u> <u>свое</u> , глаголаше: <u>за кого</u> <u>ма</u> <u>почитаєте</u> , нѣсмь ѣзз, но е градѣтъ по мнѣ, ѣмѣже нѣсмь достѣннъ разрѣшѣти ремѣнь сапогѣ ѣгѡ.

Вероятно, у апостола было особенное основание говорить о пророке Иоанне столь подробно. Надо полагать, что среди слушающих были

прозелиты, которые слышали об Иоанновом крещении. Больше того, некоторые из них и воспользовались этим самым крещением. А Того, к Кому он направлял всю свою проповедь, не приняли.

Апостол раскрывает такую мысль: Пришествие Спасителя было предупреждено пророками, чтение из которых все собравшиеся в синагоге только что выслушали¹¹³.

После этого переходит к последнему пророку Предтече, облик которого еще не успел выйти из умов, слушающих его проповедь. Креститель ясно свидетельствует о Пришествии Мессии в конце служения его самого. Говорил не только о времени Пришествия Его, но и о величии и славе Его, подчеркивая, что и служить Ему не достоин.

И если ревностные иудеи почитали Иоанна за Того, через Кого должно прийти избавление, тем более должны были воздать честь истинному Спасителю мира, чего они не сделали.

Надо признать: обороты и слова, использующиеся в современном богослужебном тексте, затмевают указанный смысл.

В данном случае для разъяснения этого места самым правильным будет обратиться к древним рукописям¹¹⁴. Они не дают особенного разночтения. Однако Чудовская рукопись имеет в своем тексте более приемлемый вариант.

При этом, взяв его основу, предлагается немного его русифицировать, используя в данном месте причастие. Тогда первый оборот до запятой будет служить вступительной конструкцией для главного фрагмента настоящего стиха.

Замена совершена на основе текста Чудовской рукописи.

¹¹³ Никанор (Каменский), еп. Объяснение книги Деяний святых апостол и соборных посланий. СПб.: Синодальная типография, 1905. С. 251.

¹¹⁴ Чудовская рукопись.: *нпполнаше*; Геннадиевская Библия.: *икончева́ше*; Рукопись № 72: *икончева́ше*; Рукопись № 73: *икончева́ше*; Рукопись № 74: *икончева́ше*; Рукопись № 78: *икончева́ше*; Рукопись № 118: *икончава́ше*; Апостол 1564 г.: *икончава́ше*; Острожская Библия.: *икончава́ше*; Старообрядческий богослужебный Апостол.: *икончава́ше*.

От слова **τῆς** правильное было бы отказаться, ибо для современного человека оно уже не имеет значения служения, о котором говорится в данном стихе. Однако оно является синонимом слову, использованному в русском переводе, – *поприще*¹¹⁵.

В этом месте предлагается применить Синодальный текст Библии.

На основе последнего надо **выполнить замену**, сохраняя падежную форму, которую требует предложение.

Тот же Синодальный текст можно использовать для адекватной замены в обороте после двоеточия, поскольку он в исходном тексте крайне труден для корректного понимания. Во второй части этого стиха фраза **за ко́го ма́ почита́ете** никак не может быть отделена от следующей конструкции. Данное выражение должно передавать смысл: тот, за Кого почитаете меня, это не я¹¹⁶.

Исправление произведено при помощи Синодального текста Библии.

26 стих:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
ἄνδρες ἀδελφοί υἱοὶ γένους <u>Ἀβραὰμ</u> καὶ οἱ ἐν	Мужи братия, дети рода <u>Авраамова</u> , и	МѢЖІЕ брѣтїе, сынове рѣда	МѢЖІЕ брѣтїе, сынове рѣда <u>ѦвѣраѦмова</u> , Ѧ

¹¹⁵ Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. В двух томах. Т. 2. М.: Русский язык, 2000. С. 331.

¹¹⁶ Левинская И.А., Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: СПбГУ, 2008. С. 210.

ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης <u>ἐξαπεστάλη</u>	боящиеся Бога <u>между вами!</u> вам <u>послано</u> слово спасения сего.	<u>ἀβραάμ</u> , ἢ ἡγε <u>вз в́ъз</u> бо́щїица б҃га: в́амъ сло́во сплсѣнїа сего̀ <u>пола́ла.</u>	<u>мѣждѸ</u> <u>в́амн</u> бо́щїица б҃га: <u>пола́ла</u> в́амъ сло́во сплсѣнїа сего̀.
---	---	---	---

Здесь апостол особенным образом говорит о тех, кто относится к потомкам Авраама, также выделяет среди них прозелитов, отделяя их от иудеев по рождению. Этими людьми могли быть либо полностью обращенные в иудаизм, либо иноплеменники, симпатизирующие вере иудеев и желающие поклониться Богу евреев¹¹⁷.

Говоря о послании спасения, он не упоминает только об одних иудеях, но дает им возможность отделить себя от тех, кто совершил убийство Христа¹¹⁸.

Притяжательное прилагательное архаичного образования ἀβραάμ целесообразно поменять на более новое – привычное. Такой образец дает и Синодальный перевод, и текст епископа Кассиана (Безобразова)¹¹⁹.

Оборот ἡγε в́ъз в́амн осложняет восприятие текста. Без каких-либо потерь для содержания, но с пользой для верующих есть смысл заменить его более простым мѣждѸ в́амн – согласно Синодальному переводу.

Исправление выполнено на основе Синодального текста, а также перевода епископа Кассиана.

Среди прочего, в последней части стиха изменен порядок слов.

¹¹⁷ Левинская И. А. Деяния апостолов на фоне еврейской диаспоры. СПб.: Логос, 2000. С. 92.

¹¹⁸ Библиейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. V: Деяния Апостолов. Тверь: Герменевтика, 2013. С. 192.

¹¹⁹ Новый Завет на греческом и русском языках (перевод епископа Кассиана (Безобразова). М.: РБО, 2002. С. 409.

27 стих:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς <u>κατὰ</u> πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν	Ибо жители Иерусалима и начальники их, не узнав Его и осудив, исполнили слова пророческие, читаемые каждую субботу,	Жнѣщцѣи бо во іерѣсалѣмѣ, ѥ κнѣзѣи ѥχз сегѡ не рѣзѣмѣвшѣ, ѥ глѣгы прорѣчеи кѣа, по вѣа ѣбѣѡты чтѡмыа, ѡѣдѣвшѣ ѣгѡ, ѥспѡлнѣша.	Жнѣщцѣи бо во іерѣсалѣмѣ, ѥ κнѣзѣи ѥχз сегѡ не рѣзѣмѣвшѣ, ѡѣдѣвшѣ ѣгѡ, ѥспѡлнѣша глѣгы прорѣчеи кѣа, во вѣа ѣбѣѡты чтѡмыа,

Первая часть проповеди апостола была об Иисусе, Который был потомком Давида. Это говорилось для иудеев.

Вторая же часть рассказывает о Сыне Божиим, Который открылся в силе, святости, чудесах, страданиях и воскресении из мертвых. Эта проповедь уже направлена не только к израильтянам, но обращена ко всем, ибо говорит о всеобщем спасении.

Рассказывая коротко о событиях, происходящих перед Воскресением Христовым, апостол говорит: жители Иерусалима и начальники не поняли, Кто перед ними, и требовали у Пилата убить Его. Но, так поступая, они бессознательно действовали в исполнение написанного о Нем в законе Моисеевом, в пророках и псалмах.

«Смотри, – пишет святой Иоанн Златоуст, – как он (апостол) некоторым образом оправдывает их и прибавляет, что так и надлежало быть»¹²⁰. Говорится о том, что Христу надлежало пострадать и умереть.

«Какое ослепление! – восклицает тот же Иоанн, – пророческие слова читаются в синагогах каждую субботу, и читающие, и слушающие, и толкующие их не понимают»¹²¹. Если бы они понимали, то не поступили бы так со Христом.

В данном стихе представляется затруднительным синтаксис, который можно понять только при тщательном разборе текста.

Для того, чтобы облегчить понимание, необходимо изменить порядок слов.

Предлог **по** **замещен** **во**.

Порядок слов изменен на основе Синодального перевода.

28 стих – без изменений:

И ѿ ѿнѣи ѿнѣи смѣртныѣ ѿбръѣтѣше, просиша оу пїлѣта оубїтѣ ѿго.

29 стих:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического</i>
----------------------------	--------------------------------	--------------------------------	---

¹²⁰ Священное Писание в толкованиях святителя Иоанна Златоуста. Т. VI. Беседы на Деяния апостольские. Толкование на Послание к колоссянам. М.: Ковчег, 2006. С. 351.

¹²¹ Там же.

			анализа церковнославянского текста
ὥς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα καθελόντες ἀπο- τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον	Когда же <u>исполнили</u> все написанное о Нем, то, сняв с древа, положили Его во гроб.	И́коже <u>ѡкончаша</u> всѣ, ꙗже ѡ нѣмъ пѣсана, снѣмше ѡ дрѣва, положѣша во гробѣ.	И́коже <u>нѣполниша</u> всѣ, ꙗже ѡ нѣмъ пѣсана, снѣмше ѡ дрѣва, положѣша во гробѣ.

Христа сняли с Древа не враги Его, но друзья. Однако апостол говорит о том, что погребение это явилось последствием страшного дела, совершенного иудеями, а поэтому именно злочестивые иудеи своими действиями погребли Его¹²². Не с благоговением, как сделали это Иосиф с Никодимом, а с ненавистью и злобой. Они добились суда над Христом, подвергли Его осмеянию и оплеванию, лжесвидетельствовали против Него, руками воинов распяли, и именно они его и погребли. Сами того не осознавая, привели в исполнение все пророчества, что звучали в субботы в синагогах о Христе: *Ибо жители Иерусалима и начальники их, не узнав Его и осудив, исполнили слова пророческие, читаемые каждую субботу* (Деян. 13:27).

Глагол ἐτέλεσαν имеет значение *исполнили*¹²³, т.е. осуществили¹²⁴ до предела все то, о чем было написано пророками. Аналогично см. в 25-м стихе.

¹²² Лопухин А.П. Толковая Библия. Толкование на Деяния Святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_55/13 (дата обращения: 21.11.2019 года).

¹²³ Ньюман Б., Найда Ю. Комментарии к Деяниям апостолов. Пособие для переводчиков Священного Писания. М.: РБО, 2002. С. 200.

¹²⁴ Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка»// URL: <https://gufo.me/dict/ushakov/исполнение> (дата обращения: 23.11.2019 года).

Это слово используется в Синодальном тексте, такой же вариант предлагается в переводе епископа Кассиана (Безобразова)¹²⁵.

На основании указать источников имеет смысл употребить слово *ἡσπόλνнша*.

Замена производится на основе Синодального перевода и версии епископа Кассиана.

30 стих – без изменений:

Ἦ҃҃҃҃ же воскресѣн̄ ѣ҃҃҃҃ мѣртвыхъ:

31 стих:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
ὅς ὥφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλὴμ οἵτινες νῦν εἰσὶν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν	Он в продолжение многих дней являлся тем, которые вышли с Ним из Галилеи в Иерусалим и которые ныне суть свидетели	И҃же ꙗ҃вѣсѧ на днѣ мнѡгѣ, сѡбѡзшѣдшымъ сѧ нѣмъ ѿ галїлѣн во іерѡсалимъ, нѣже нынѣ сѣть	Онѣ же ꙗ҃вѣшесѧ во днѣ мнѡгѣ, пршѣдшымъ сѧ нѣмъ ѿ галїлѣн во іерѡсалимъ, онѣ нынѣ сѣть свидѣтелѣе ѣ҃҃҃҃ кѧ

¹²⁵ Новый Завет на греческом и русском языках (перевод епископа Кассиана (Безобразова). М.: РБО, 2002. С. 409.

	Его перед народом.	свѣдѣтелѣ къ людемъ.	ἐγὼ людемъ.
--	-----------------------	-------------------------	----------------

По евангелисту Луке, самыми убедительными свидетелями Воскресения Христова выступают те люди, которые пришли со Спасителем из Галилеи, были рядом с Ним во время земной жизни, Страданий и Крестной Смерти¹²⁶. Именно к ним относятся слова τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλὴμ – пришедшим вместе с Ним из Галилеи в Иерусалим¹²⁷. Само Евангелие и книга Деяний записаны людьми, которые были сами очевидцами, делом и своим поведением ясно показали, что они были твердо убеждены в истинности своих видений¹²⁸.

По образцу Синодального текста предлагается заменить относительное местоимение *ѣже* лично-указательным – *ѣмъ*, частицу *же* – сохранить.

Такая замена внесет ясность в повествование, а именно выделит действующее лицо (Сына), в то время как из исходного текста можно бы понять, что речь идет и об Отце.

Слово ὥφθη является пассивным аористом¹²⁹ от глагола ὁράω. Настоящая начальная форма, среди прочего, может иметь значение «видеть, воспринимать зрением»¹³⁰.

Соответственно, представленный глагол правильно было бы перевести сочетанием *Он был виден*. Тем не менее в церковнославянском тексте и Синодальном переводе используется глагол *явля́тися*.

¹²⁶ Лопухин А.П. Толковая Библия. Толкование на Деяния Святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_55/13 (дата обращения: 11.12.2019 года).

¹²⁷ Ньюман Б., Найда Ю. Комментарии к Деяниям апостолов. Пособие для переводчиков Священного Писания. М.: РБО, 2002. С. 201.

¹²⁸ Ориген. Против Цельса// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Origen/protiv_celsa/3 (дата обращения: 11.12.2019 года).

¹²⁹ Янзина Э.В. Учебник древнегреческого языка. М.: Р. Валент, 2014. С. 170.

¹³⁰ Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 1187.

Церковнославянская аористная форма предполагает одно явление Христа. Однако действительность Воскресения Христова доказывалась, по словам А. Лопухина, «явлениями Его»¹³¹.

Святое Евангелие говорит, что явления имели многократный характер: так, было явление Марии Магдалине (Ин. 20:11-18), ученикам (Ин. 20:19-23), тем же ученикам на берегу Тивериадского озера (Ин. 21:1-14).

Думается, разбираемое слово необходимо использовать в имперфективной форме, сохранив иные грамматические характеристики: *ѣвѣлѣшеѡ*.

Предлог *на* предлагается заместить на *во*. Причиной тому может послужить святоотеческое толкование: Христос являлся Своим ученикам в течение сорока дней (ср. Деян. 1:3)¹³². Речь идет о периоде, в течение которого были явления, а не об одном явлении на сорок дней.

Συναναβαῖσιν можно перевести как «сопровождать, приходить вместе»¹³³, что отражает церковнославянская версия. Однако данное слово может ввести в заблуждение молящегося.

А значит, следуя образцу текста епископа Кассиана, стоит использовать *пришѣдшымѡ*¹³⁴.

После запятой начинается новое предложение, где действующим лицом выступают те, кто пришел со Христом из Галилеи.

Местоимение *ѣже* в настоящем месте затрудняет повествование, поскольку сразу сложно определить, о ком говорится в предложении. Необходимо ввести член предложения, называющий действующее лицо. Тем

¹³¹ Лопухин А.П. Толковая Библия. Толкование на Деяния Святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_55/13 (дата обращения: 11.12.2019 года).

¹³² Там же.

¹³³ Клеон Л. Роджерс III Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 433.

¹³⁴ Новый Завет на греческом и русском языках (перевод епископа Кассиана (Безобразова). М.: РБО, 2002. С. 409.

более, что в тексте присутствует глагол настоящего времени 3 лица – **ѣтъ**.

Текст будет более прост синтаксически и понятнее.

Исправление выполнено на основании Синодальной Библии, перевода епископа Кассиана и святоотеческого толкования.

32 стих – без изменений:

И мѣ вѣмъ благовѣстѣѹемъ ѡбѣтованіе бывшее ко оцѣмъ, ꙗко сѣ бѣ
исполнилъ **ѣтъ** намъ чадомъ нѣхъ, воздвѣгъ іиса.

33 стих:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
ὥς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ υἱός μου εἶ σύ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε	как и во <u>втором</u> <u>псалме</u> написано: Ты Сын Мой: Я ныне родил Тебя.	И҃коже ѿ во псалмѣ <u>второмъ</u> писано ѣтъ : сн҃хъ моѣхъ ѣ ты, ѣ зѣ днѣсь родѣхъ тѣ.	И҃коже ѿ во <u>второмъ</u> псалмѣ писано ѣтъ : сн҃хъ моѣхъ ѣ ты, ѣ зѣ днѣсь родѣхъ тѣ.

Дабы показать иудеям, что Христос есть истинный Мессия, Павел прибегает не только к авторитету очевидцев, но и к Писанию. Здесь апостол говорит о конкретной ссылке на Псалтирь. Данное место – единственное в

Новом Завете, где точно указывается номер псалма¹³⁵. Вероятно, сделано это было для большей убедительности речи апостола. Он будто хочет сказать Иудеям: «Ветхозаветные обетования ныне исполнены, Мессия пришел»¹³⁶.

Свт. Феофан Затворник отмечает, что речь в данном псалме идет не «о сыне, усыновленном или о лице каком, Богу особенно возлюбленном, каковы Ангелы или главы народа, но о Сыне Единородном»¹³⁷.

Иудеи знали псалмы и не могли воспротивиться тому, что говорится о Мессии и Искупителе мира.

Более привычному восприятию смысла поможет **перестановка слов** по образцу Синодального перевода.

34 стих:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι <u>μέλλοντα</u> <u>ὑποστρέφειν</u> εἰς διαφθοράν <u>οὕτως</u> εἶρηκεν ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια	А что воскресил Его из мертвых, так что Он уже не <u>обратится</u> в тление, [о сем] сказал так: Я дам вам	И ꙗкоже воскресѣ ѿгдѣ ѿ мѣртвыхъ, не <u>кѣмѣ</u> <u>хотѣща</u> <u>возвратити</u> бо	И ꙗкоже воскресѣ ѿгдѣ ѿ мѣртвыхъ, не <u>возвратити</u> бо <u>нстлѣнїе</u> , <u>тѣкѣ</u> —[бо] рече: ꙗкѣ дѣмъ вѣмъ

¹³⁵ Левинская И.А., Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: СПбГУ, 2008. С. 212.

¹³⁶ Мецгер Б. М. Новый Завет. Контекст, формирование, содержание. М.: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2006. С. 193.

¹³⁷ Избранные псалмы, истолкованные святителем Феофаном Затворником// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofan_Zatvornik/izbrannye-psalmy/1_3 (дата обращения: 25.12.2019 года).

Δαυὶδ τὰ πιστά	милости, [обещанные] Давиду, верно.	нѣстлѣнїе, <u>и́нѣ</u> речѣ: ꙗ́кѡ да́мъ вѣ́мъ преподѣнаа дѣдова вѣрнаа.	преподѣнаа дѣдова вѣрнаа.
----------------	---	---	------------------------------

Следующим аргументом из Писания послужило пророчество книги Исаии. Доказывая иудеям истинность Воскресения, апостол Павел продолжает линию повествования: на Христе исполнились те обетования, которые были обещаны Давиду о Миссии: *И дам вам завет вечный, неизменные милости, [обещанные] Давиду* (Ис. 55:3).

Христос больше не умрет, поскольку Сам так сказал Давиду¹³⁸. Этот комментарий дает возможность упростить для восприятия словосочетание *и́нѣ речѣ*. Более понятное *тѣ́кѡ* в данном месте значительно облегчает смысл.

Частица *ко* дает оттенок усилительной причинности. При этом новое слово приводится в скобках. Действительно, Христос уже не возвратится в тление, ибо Сам является начальником нетления и жизни¹³⁹.

Фраза *μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν* имеет общий смысл *Он никогда не умрет*¹⁴⁰. В действительности же получается: Тело Христово больше никогда не подвергнется тлению.

Исходный текст довольно труден для понимания. Могут ввести в заблуждения слова *κτομῷ* *χοτῶσι*. Если их опустить, смысл не изменится, но фрагмент станет более доступным.

¹³⁸ Ауни Д. Новый Завет и его литературное окружение. СПб.: РБО, 2000. С. 132.

¹³⁹ Феофилакт Болгарский, блж. Толкование на Деяния святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofilakt_Bolgarskij/tolkovanie-na-dejanija-svjatykh-apostolov/13 (дата обращения: 28.12.2019 года).

¹⁴⁰ Ньюман Б., Найда Ю. Комментарии к Деяниям апостолов. Пособие для переводчиков Священного Писания. М.: РБО, 2002. С. 199.

Подобный вариант дают кассиановский и Синодальный переводы.

Вместо инфинитива **возврат́итсѧ** лучше использовать глагол 3 лица будущего времени – **возврат́итсѧ**.

Исправление выполнено на основе экзегетического толкования, Синодального перевода и текста Нового Завета епископа Кассиана (Безобразова).

35 стих – без изменений:

ТѢМЖЕ Ѧ ВЪ ДРУГОМЪ ГЛАГОЛЕТЪ: НЕ ДАИ ПРЕПОДОБНОМУ ТВОЕМУ ВѢДѢТИ
ИСТАВЕНІА.

36 стих:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
Δαυὶδ μὲν γὰρ <u>ιδία</u> γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν	Давид, <u>в свое</u> <u>время</u> послужив <u>изволению</u> <u>Божью</u> , почил и приложился к отцам своим, и увидел тление	ДѢДЗ БО О҃҃҃҃҃ <u>ЕКОЕМЪ</u> <u>РОДЪ</u> ПОСЛѢЖНѢЗ, <u>Б҃ЖІИМЪ</u> <u>ЕОКѢТОМЪ</u> О҃҃҃҃҃, Ѳ приложѣа ко О҃҃҃҃҃мъ евоѡмъ, Ѳ вѣдѣ Ѳстлѣнїе.	ДѢДЗ БО О҃҃҃҃҃ [ЕЗ] <u>ЕКОЕМЪ</u> <u>РОДѢ</u> ПОСЛѢЖНѢЗ <u>Б҃ЖІЮ</u> <u>ЕОКѢТЪ</u> , О҃҃҃҃҃, Ѳ приложѣа КО О҃҃҃҃҃мъ евоѡмъ, Ѳ вѣдѣ Ѳстлѣнїе.

Апостол напоминает ветхозаветную историю Израиля. А именно он касается тех событий и пророчеств, которые напрямую связаны с искуплением народа Божия и воплощением Мессии¹⁴¹.

Павел с уверенностью обращается к известной каждому иудею доктрине о Мессии Спасителе, которому надлежало утвердить среди всех людей веру в истинного Бога, установить мировой порядок, отмеченный чертами всеобщей гармонии и процветания¹⁴².

Продолжая сюжетную линию о Спасителе, Павел отмечает, что слова, сказанные Давидом в Пс. 15:10, относятся не к самому Давиду, а к Иисусу, поскольку Давид *почил и увидел тление*¹⁴³.

Смысл стиха здесь заключается в том, что Давид послужил Богу своей жизнью, т.е. царским достоинством, принесшим пользу как еврейскому народу, так и в целом всем христианам¹⁴⁴. И, послужив Божью замыслу, – умер.

Словосочетание *ιδίᾳ γενεῇ* (собственному роду) дословно было бы правильно переводить дательным падежом. Тем не менее, если следовать этой логике, складывается ощущение, что Давид служил не Божью замыслу, а своему только роду.

Древние рукописи не дают альтернатив дательному падежу, однако толковый Апостол XVI века предлагает вариант словосочетания в предложном падеже¹⁴⁵. См. также перевод епископа Кассиана (Безобразова): *в своем поколении*¹⁴⁶.

¹⁴¹ Худиев С. Деяния святых апостолов. Глава 13 [видеолекция]// <https://ekzeget.ru/video/2/102/59/13/> (дата просмотра: 5. 11. 2019 года).

¹⁴² Корытко О., прот. Homo religiosus: на путях поиска истины. Авторский курс лекций по «Истории нехристианских религий». М.: Издательство Сретенского монастыря, 2017. С. 778.

¹⁴³ Мень А. свящ. Комментарий к Библии. Б.: Жизнь с Богом, 1989. С. 1687.

¹⁴⁴ Лопухин А.П. Толковая Библия. Толкование на Деяния Святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_55/13 (дата обращения: 5.11.2019 года).

¹⁴⁵ Чудовская рукопись.: *ѡномъ родомъ*; Геннадиевская Библия.: *ѡемѣ родѣ*; Рукопись № 72: *ѡемѣ родѣ*; Рукопись № 73: *ѡемѣ родѣ*; Рукопись № 74: *ѡемѣ родѣ*; Рукопись № 78: *ѡемѣ родѣ*;

По образцу этих двух текстов предлагается в данном словосочетании использовать предложный падеж, для чего и вводится предлог *вз* (приводится в скобках).

Исправление разбираемого отрывка **выполнено** на основе текста богослужебного Апостола XVI века и перевода епископа Кассиана (Безобразова).

Словосочетание *θεοῦ βουλῇ* дословно может переводиться как *совету Бога*. *Βουλῇ* при переводе имеет смысл оставить в дательном падеже. Однако родительный падеж для *θεοῦ* здесь выражает признак принадлежности¹⁴⁷.

Для более верного понимания данного места предпочтительно использовать притяжательное прилагательное *бѣѣю*. Подобный вариант предлагается в Синодальной Библии.

Падежная сочетаемость изменена по образцу греческого текста и Синодального перевода.

37-40 стихи – без изменений:

И ѿгѡже бѣзъ воздвѣже, не вѣдѣѣ нѣтлѣнїѣ: вѣдомо о҃убо да бѣдетъ вѣмъ,
мѣжѣ брѣтїе, ѣкѡ ѿгѡ рѣдн вѣмъ ѡставлѣнїе грѣхѡвъ проповѣдетсѣ: н ѡ
всѣхъ, ѡ ѣхже не возмогѣте въ законѣ мѡѡсеѡвѣ ѡправдѣтсѣ, ѡ ѣмъ
всѣхъ вѣрѡмъ ѡправдѣтсѣ. Блудѣте о҃убо, да не прїидетъ на вѣсъ речѣнное во
прорѡцѣхъ:

41 стих:

Греческий	Синодальный	Богослужебный	Возможный
-----------	-------------	---------------	-----------

Рукопись № 118: *вѣвѡѣмъвѣѣѣ*; Апостол 1564 г.: *ѣвѡѣмъ рѡдѣ*; Острожская Библия.: *ѣвѡѣмъ рѡдѣ*; Старообрядческий богослужебный Апостол.: *ѣвѡѣмъ рѡдѣ*.

¹⁴⁶ Новый Завет на греческом и русском языках (перевод епископа Кассиана (Безобразова). М.: РБО, 2002. С. 411.

¹⁴⁷ Мейсен Д.Г. Учебник греческого языка Нового Завета. М.: РБО, 2012. С. 19.

<i>текст</i>	<i>перевод</i>	<i>текст</i>	<i>результат критического анализа церковнославянского текста</i>
ἴδετε οἱ κατα- φρονηταί καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἔργον ὃ οὐ μὴ <u>πιστεύσητε</u> ἐάν τις ἐκδιηγῇται ὑμῖν	смотрите, презрители, подивитесь и исчезните; ибо Я делаю дело во дни ваши, дело, которому <u>не</u> <u>поверили бы</u> вы, если бы кто рассказывал вам.	Вѣдѣте нераднѣи, н чѣднѣиѡ, н оѣзрѣте, н нчѣзнетѣ, ꙗко дѣло ѡзз содѣлаю во днѣи вѣшѡ, ѣмѣже не содѣлаю во днѣи вѣшѡ, ѣмѣже не <u>имате вѣрѡвати</u> , ѡце ктѡ повѣстѣ вѣмѡ.	Вѣдѣте нераднѣи, н чѣднѣиѡ, н оѣзрѣте, н нчѣзнетѣ, ꙗко дѣло ѡзз содѣлаю во днѣи вѣшѡ, ѣмѣже не <u>оѡвѣрѣете</u> , ѡце ктѡ повѣстѣ вѣмѡ.

Слова *сказанное у пророков* (Деян.13:40) относятся к фрагменту из «книги Пророков», которая цитируется в данном стихе. Конкретно же, Павел обращается к книге пророка Аввакума. Цитируя его, апостол напоминает о судном дне, как когда-то Аввакум предостерегал о неминуемом халдейском нашествии¹⁴⁸.

¹⁴⁸ Нъюман Б., Найда Ю. Комментарии к Деяниям апостолов. Пособие для переводчиков Священного Писания. М.: РБО, 2002. С. 204.

Вторжение халдеев было весьма неожиданным для евреев, и от внезапности они как будто бы рассеялись. А от ошеломления они почти исчезли во время натиска этого нового врага¹⁴⁹.

Термин οἱ καταφρονῆταί, который в Синодальном тексте переведен как *презрители*, можно дополнить словами: «Вы, глямящиеся над тем, что сказал Бог»¹⁵⁰. Подобно евреям могут теперь исчезнуть с лица земли и те, кто презирал голос Божий, а значит и Самого Бога.

Замена в данном стихе **произведена** в соответствии с текстом епископа Кассиана (Безобразова), где использовано будущее время второго лица множественного числа.

42 стих:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα	При выходе их из Иудейской синагоги язычники просили их говорить о том же в следующую	И́зхо́дящымъ же нѣмъ ѿ іонмица іудейска, мола́хѹ іазыцы вѣ дрѹгѹ ѡбѣѡтъ глаго́лати нѣмъ	При и́зхо́дѣ же нѣхъ ѿ іонмица іудейска, мола́хѹ іазыцы глаго́лати нѣмъ глаго́лы еѡ вѣ дрѹгѹ ѡбѣѡтъ.

¹⁴⁹ Лопухин А.П. Толковая Библия. Толкование на Деяния Святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_55/13 (дата обращения: 5.11.2019 года).

¹⁵⁰ Ньюман Б., Найда Ю. Комментарии к Деяниям апостолов. Пособие для переводчиков Священного Писания. М.: РБО, 2002. С. 204.

	субботу.	<u>глаго́лѡмъ ѿмъ.</u>	
--	----------	------------------------	--

В данном стихе присутствует церковнославянский синтаксический оборот «дательный самостоятельный»: *ѿзхо́дѡмъ же ѿмъ*. Он может вызвать затруднение при восприятии.

Он может быть переведен как придаточное времени: *когда они выходили из синагоги*. От этой синтаксической конструкции предлагается отказаться, используя первую часть по образцу Синодального перевода. Такой вариант сохранит значение придаточного времени и облегчит восприятие смысла.

Логико-смысловым подлежащим (субъектом) в этом предложении выступают Павел и Варнава. Этим стихом начинается как бы новый раздел, в котором говорится о положительном результате проповеди.

Апостол Павел, проявляя хитрость, не до конца раскрыл весть о Мессии и избавлении от смерти. Он рассказал о том, что возвещается прощение грехов, но как это избавление будет совершаться – не объяснил.

Слушающие язычники, заинтересованные речью Павла, просят в следующий раз рассказывать об этом подробнее. Апостол не крестил их сразу же, ибо они были к этому еще не готовы, но расположил их к себе¹⁵¹.

По образцу Синодального текста в инфинитиве *глаго́лѡмъ* предлагается **избавиться** от **возвратной формы**, тем самым подчеркивая, что данное действие исходит от апостолов, а не слова действуют сами собой.

Более того, похожий вариант предлагают некоторые древние рукописи¹⁵². схожий с предлагаемой заменой вариант можно найти в Чудовской рукописи Нового Завета и в толковом Апостоле XVI века.

¹⁵¹ Феофилакт Болгарский, блж. Толкование на Деяния святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofilakt_Bolgarskij/tolkovanie-na-dejanija-svjatykh-apostolov/13 (дата обращения 12.11.2019 года).

¹⁵² Чудовская рукопись.: *глаго́лѡмъ ѿмъ*; Геннадиевская Библия.: *глаго́лѡмъ ѿмъ*; Рукопись № 72: *глаго́лѡмъ ѿмъ*; Рукопись № 73: *глаго́лѡмъ ѿмъ*; Рукопись № 74: *глаго́лѡмъ ѿмъ*; Рукопись № 78: *глаго́лѡмъ ѿмъ*; Рукопись № 118: *глаго́лѡмъ ѿмъ*; Апостол 1564 г.: *глаго́лѡмъ ѿмъ*;

Перечисленные рукописи дают основание для критического анализа второй части этой конструкции.

Предлагается заменить оборот глаго́лѡмъ ѿмъ на гл҃голы ѿл̃. Слово гл҃голы стоит под титлом, поскольку речь идет о проповеди Благой вести.

Порядок слов изменен в данном стихе по образцу Синодального перевода.

43 стих:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς <u>ἠκολούθησαν</u> πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν <u>σεβομένων</u> <u>προ-</u> <u>σηλύτων</u> τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἐπειθον αὐτοὺς про-	Когда же собрание было распущено, то многие Иудеи и <u>читители</u> [Бога], <u>обращенные</u> из <u>язычников</u>, <u>последовали</u> за Павлом и Варнавою, которые, беседуя с ними,	Разшѣдшѣлѣ же ѿбо́рѣ, <u>поелѣдоваша</u> мнози ѿ и́же <u>честьныхъ</u> <u>прѣшлѣцъ</u>, пѣнлѣ и варнаѣѣ, ѿже глаголюще ѿмъ, оубѣщѣхъ ѿхъ	Разшѣдшѣлѣ же ѿбо́рѣ, мнози ѿ и́же <u>чтѣщихъ</u> [бѣга] <u>прозелѣтъхъ</u> <u>поелѣдоваша</u> пѣнлѣ и варнаѣѣ, ѿже глаголюще ѿмъ, оубѣщѣхъ ѿхъ прѣбывѣти въ

σμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ	убеждали их пребывать в благодати Божией.	прѣбываѣти въ бл҃годати бж҃іей.	бл҃годати бж҃іей. Ἰδέν ὡ ᾠζήκz
-------------------------------	--	------------------------------------	---------------------------------------

Участники во время собрания всегда находились в синагоге и выходили из нее только в крайних случаях. Сейчас же, когда оно закончилось, то все вышли из синагоги и многие устремились за апостолами, потому что проповедь произвела на них впечатление. Апостолы же продолжили учить их по пути, призывая их в течение всей жизни пребывать в благодати Божией¹⁵³.

Данный стих начинается синтаксическим оборотом «дательный самостоятельный»: *разшедшѣа же соборѣ* – *когда собрание разошлось*.

В некоторых случаях необходимо отказываться от этой конструкции. Однако не в этом стихе, поскольку данный оборот не несет центральной смысловой нагрузки.

Прозелиты в данном стихе отличается от употребленного в Деян. 13:16, 26 – *боящиеся Бога*. Несмотря на то, что это слово встречается в книге Деяний только в указанном месте¹⁵⁴, его нужно полностью отличать от использованного ранее.

Боящиеся Бога – те, кто чувствовали глубокую привязанность к вере иудеев и разделяли их взгляды к способу поклонения Богу и обрядовой стороне, но не приняли их веру до конца, не стали полностью обращенными и не обрезались. *Прозелиты* – это язычники, полностью обращенные в иудаизм¹⁵⁵.

¹⁵³ Макдональд У. Библейские комментарии для христиан. Новый Завет. Bielefeld: CLV, 2000. С. 523.

¹⁵⁴ Ньюман Б., Найда Ю. Комментарии к Деяниям апостолов. Пособие для переводчиков Священного Писания. М.: РБО, 2002. С. 205.

¹⁵⁵ Ньюман Б., Найда Ю. Комментарии к Деяниям апостолов. Пособие для переводчиков Священного Писания. М.: РБО, 2002. С. 205.

Сочетание *чѣстѣвыхъ пришѣцъ* без дополнительного толкования понять довольно сложно. Этому препятствует и прилагательное, и существительное, совпадающее с именительным падежом единственного числа того же рода.

По указанной причине предлагается оставить использованное в греческом варианте слово *προσηλύτων* – *прозелитѣвъ*.

Однако *προσηλύτων* (*прозелиты*) также непривычно современному человеку. Чтобы понять смысл этого слова, необходимо дать пояснение или перевод греческого оригинала.

Предлагается по образцу Синодального текста (Деян. 2:10) обозначить данное слово кавычками и вынести пояснение в сноску.

Более того, нельзя просто опустить слово греческого оригинала – *σεβομένων* (почитающих, чтущих)¹⁵⁶. Его предлагается передать как *чтѣщихъ*.

Такой вариант предлагает и Синодальный перевод. По образцу того же текста необходимо ввести пояснение, Кого именно чтут прозелиты.

А значит, стоит ввести [ѣ҃҃҃] – в квадратных скобках.

Исправление данного стиха **произведено** согласно толкованиям и комментариям библеистов, Синодальному переводу и греческому оригиналу книги Деяний.

44 стих – без изменений:

Во градѣцѣхъ же ѡбѣѣхъ малѣ не вѣсь градъ собравъ послѣшати словѣ
ѣ҃҃҃.

45 стих:

<i>Греческий</i>	<i>Синодальный</i>	<i>Богослужебный</i>	<i>Возможный</i>
------------------	--------------------	----------------------	------------------

¹⁵⁶ Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 1466.

текст	перевод	текст	результат критического анализа церковнославянского текста
ἰδόντες δὲ οἱ <u>Ἰουδαῖοι</u> τοὺς ὄχλους ἐπλή- σθησαν ζήλου καὶ <u>ἀντέλεγον</u> τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες	Но Иудеи, увидев народ, исполнились зависти и, <u>противореча</u> и <u>злословя</u> , сопротивлялись тому, что говорил Павел.	Вѣдѣвше же <u>Ἰουδαῖοι</u> народы, ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς зѣлѣху, и зѣлѣху, и <u>вопрекѣ глаголаху</u> глаголючимъ ѿ павла, сопроти́вѣх глаголюще и хулаще.	Вѣдѣвше же народы, <u>ἰσχυρῶς</u> ἰσχυρῶς зѣлѣху, и <u>глаголаху</u> <u>вопрекѣ</u> глаголючимъ ѿ павла, сопроти́вѣх глаголюще и хулаще.

Иудеи, исполненные зависти, воспротивились в лице апостола Павла Самому Богу, не приняв о Нем благую весть. Они не только стали злословить то, что проповедовали Павел и Варнава, но еще и клеветали на них самих¹⁵⁷.

В данном стихе в первую очередь незначительно **изменен порядок слов**.

Слово λαλουμένοις – производное причастие в дательном падеже от глагола λαλέω (*говорить, вещать*)¹⁵⁸ и передать го можно было бы как *произносимое, то, что произносится*.

¹⁵⁷ Ньюман Б., Найда Ю. Комментарии к Деяниям апостолов. Пособие для переводчиков Священного Писания. М.: РБО, 2002. С. 206.

¹⁵⁸ Майер Т., Штайнталь Г. Древнегреческо-русский учебный словарь. СПб.: Нотабене, 1997. С. 249.

46 стих:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν ὁμῆν ἦν <u>ἀναγκαῖον</u> πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξιους κρίνετε ἐαυτοὺς τῆς <u>αἰωνίου</u> <u>ζωῆς</u> ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ <u>ἔθνη</u>	Тогда Павел и Варнава с дерзновением сказали: вам первым <u>надлежало</u> быть проповедану слову Божию, но как вы отвергаете его и сами себя делаете недостойными <u>вечной жизни</u>, то вот, мы обращаемся к <u>язычникам</u>.	Дерзнѣша же пáвeлъ ѡ варна́ва рекóста: вáмъ бѣ <u>лѣпо</u> пѣрвѣе глагóлати слóво бж́іе: ꙗ́ по не́же ѡ́вєргóстє ꙗ́, ѡ недостóйны творитѣ сáмн себѣ <u>вѣчнóмъ</u> <u>жнвотѣ</u>, ꙗ́ ѡбращáемсѧ <u>ко</u> <u>ѡзы́кн</u>.	Дерзнѣша же пáвeлъ ѡ варна́ва рекóста: вáмъ бѣ <u>дóлжно</u> пѣрвѣе глагóлати слóво бж́іе: ꙗ́ по не́же <u>вы</u> ѡ́вєргóстє ꙗ́, ѡ недостóйны <u>вѣчнóмъ</u> <u>жнвотѣ</u> творитѣ сáмн себѣ, ꙗ́ ѡбращáемсѧ <u>ко</u> <u>ѡзы́кѡмъ</u>.

После клеветы от иудеев, апостолы стали с дерзновением говорить, что евангельская весть должна была быть проповедана в первую очередь иудеям.

Но они данное слово отвергли и оттого сами себя делают недостойными вечной жизни.

Значит, совершенно справедливо было обратить свою проповедь к языческим народам¹⁵⁹, поскольку истинно избранным народом будет тот, который по духу и вере будет предан Богу и неважно, является он иудеем или язычником по рождению¹⁶⁰.

Это еще больше злило иудеев, ибо присутствие большого числа язычников оскорбляло их¹⁶¹.

Однако, по словам епископа Кассиана, миссия апостола Павла в дальнейшем всегда строилась в порядке, описанном в данном стихе: «Первое слово было всегда к Иудеям. Отвергнутый Иудеями, он (Павел) обращался к язычникам. Миссия среди язычников имела успех»¹⁶². В данном стихе не имеется особенно много моментов, затемняющих смысл, однако присутствуют некоторые слова, затрудняющие понимание.

Слово *λῆπο* предлагается заменить на *δῶλжно* – по образцу перевода епископа Кассиана (Безобразова)¹⁶³.

Фраза *ὡβращίεμѣѧ во ѡзыки* может ввести неясность в текст. С толкованием и переводом она совершенно ясна.

А значит, стоит использовать вариант, который по смыслу более привычен для современного верующего: *ко*. Этот предлог требует изменения падежа у последнего слова данного стиха.

¹⁵⁹ Аверкий (Таушев), архиеп. Церковь Христова Среди язычников// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Averkij_Taushev/kniga-dejanij-svjatykh-apostolov/2_1 (дата обращения: 23.01.2019 года).

¹⁶⁰ Максим Исповедник, преп. Вопросы к Фалассию// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Maksim_Ispovednik/Voprosotvety_k_falassiyu/#1_25 (дата обращения: 23.01.2019 года).

¹⁶¹ Аверкий (Таушев), архиеп. Церковь Христова Среди язычников// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Averkij_Taushev/kniga-dejanij-svjatykh-apostolov/2_1 (дата обращения: 23.01.2019 года).

¹⁶² Кассиан (Безобразов), еп. Христос и первое христианское поколение. Париж: 1950. С.162.

¹⁶³ Новый Завет на греческом и русском языках (перевод епископа Кассиана (Безобразова). М.: РБО, 2002. С. 411.

По образцу Синодального перевода произведено и такое исправление – *ѣзыкомъ*.

Исправление выполнено по образцу Синодального текста и перевода епископа Кассиана (Безобразова).

Среди прочего, **изменен порядок слов**.

47-52 стихи – без изменений:

Тако бо заповѣда намъ гдѣ: положи хъ тѣ во свѣтъ ѣзыкомъ, ѣже быти тебѣ во спасеніе даже до послѣднихъ землѣ. Слышаще же ѣзыцы, рѣдовахуся, и славаху слово гдѣ, и вѣроваша, елицы оученици бѣху въ жизнь вѣчную. Пронесаша же слово гдѣ по всей странѣ. Идѣхъ же наѣстиша честивыя жены, и благобразныя, и старѣйшины града, и воздвигоша гоненіе на павла и варнаву, и изгнаша ѿ ѿ пределъ своихъ. Она же ѿтраса прѣхъ ѿ ногъ своихъ на нѣхъ, прѣидѣша во иконію. Оученицы же исполнихуся радости и дѣла сѣа.

ГЛАВА IV. ИТОГИ КРИТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ГЛАВЫ 14 БОГОСЛУЖЕБНОГО ТЕКСТА КНИГИ ДЕЯНИЙ СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ

В 14-й главе заканчивается рассказ евангелиста Луки о первом миссионерском странствии. Деяписатель считал это путешествие необходимой подготовкой к официальному признанию Мессии среди язычников¹⁶⁴. Проповедники слова Господа, исполненные Святого Духа, несут послание, указывая на то, что сама по себе проповедь уже является исполнением Божественного обетования к ним.

Главу 14 можно считать типичным повествованием о проповеди апостола Павла¹⁶⁵. Последовательность событий выстраивается в известном порядке: вначале его принимают язычники, потом против него выступают иудеи, которые вместе с другими язычниками преуспеют в преследовании его и апостола Варнавы.

Ниже будет представлен пространный комментарий церковнославянских исправлений главы 14 богослужебного текста книги Деяний святых апостолов.

1 стих:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
ἐγένετο δὲ ἐν	В Иконии они	БЫТЬ же во	Во иконіи же БЫТЬ

¹⁶⁴ Ньюман Б., Найда Ю. Комментарии к Деяниям апостолов. Пособие для переводчиков Священного Писания. М.: РБО, 2002. С. 209.

¹⁶⁵ Там же.

Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος	вошли вместе в Иудейскую синагогу и говорили так, что <u>уверовало</u> великое множество Иудеев и Еллинов.	Ἰκονίῃ ἐκδύψῃ <u>ἐνὶ τῇ ἡμᾶ</u> ἐκ ῥόνμνιце ἰδέησκое, ἡ ῥόνμνιце τᾶκω, ἰάκω <u>ἐβῆροβати</u> ἰδέεζъ ἡ ἔλληνωъ μνόжетъ	ἐνὶ τῇ ἡμᾶ ἐκδύψῃ ἐκ ῥόνμνιце ἰδέησκое, ἡ ῥόνμνιце τᾶκω, ἰάκω <u>ἐβῆροβати</u> ἰδέεζъ ἡ ἔλληνωъ μνόжетъ
---	--	---	---

Как видно из содержания данного стиха, проповедь апостолов в Икони была довольно успешной как среди иудеев, так и эллинов.

По мнению А. Лопухина: «Под уверовавшими «Эллинами», несомненно, разумеются прозелиты – обращенные в иудейство язычники, в противоположность упоминаемым далее «язычникам», соединившимся заодно с неверующими иудеями против апостолов»¹⁶⁶.

Фраза, которая вводит повествование в этой главе, довольно затруднительна. Проблемными для восприятия могут оказаться и двойственное число, и иные архаичные формы слов, и синтаксис.

Поскольку первые две характеристики во многом определяют уникальность языка, их правильно было бы оставить нетронутыми.

Однако работа с синтаксисом может заметно облегчить понимание смысла.

¹⁶⁶ Лопухин А.П. Толковая Библия. Толкование на Деяния Святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_55/14 (дата обращения: 11.01.2019 года).

Итак, **порядок слов изменен** по образцу Синодального текста. Среди прочего, перенесено слово **мно́жество**.

К слову **вѣровати** прибавлена приставка по образцу Синодального перевода. Так поменялся вид глагола на совершенный. Думается, такой исправление будет соответствовать святоотеческому толкованию о том, что именно после проповеди в синагоге слушающие сделали верующими¹⁶⁷.

Исправление данного стиха **произведено** на основании Синодального перевода.

2 стих – без изменений:

Невѣрующіи же ѿдѣшѣ въздвигоша и ѡслобѣша дѣшѣ ꙗзыкъмъ на брѣтїю.

3 стих:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
ἰκανὸν μὲν οὖν <u>χρόνον</u> διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ	Впрочем они пробыли [здесь] довольно <u>времени</u> , смело действуя о Господе, Который, во	Довольно же оубо <u>время</u> пребыша дерзѡюще ѡ гдѣ, свѣдѣтельствующемъ слова благаго	Довольно же оубо <u>временн</u> пребыша дерзѡюще ѡ гдѣ, свѣдѣтельствующемъ слова благаго

¹⁶⁷ Феофилакт Болгарский, блж. Толкование на Деяния святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofilakt_Bolgarskij/tolkovanie-na-dejanija-svjatykh-apostolov/13 (дата обращения: 14.06.2019 года).

διδόντι <u>σητεῖα</u> καὶ <u>τέρατα</u> <u>γίνεσθαι</u> διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν	свидетельство слову благодати Своей, творил руками их <u>знамения</u> и <u>чудеса</u> .	своеѡ, ѡ даѡщеѡмъ <u>знамѣнїѡ</u> ѡ <u>чудеса</u> <u>быти</u> рѡкама ѡхъ.	своеѡ, ѡ даѡщеѡмъ <u>быти</u> <u>знаменїѡмъ</u> ѡ <u>чудесаѡмъ</u> рѡкама ѡхъ.
---	--	---	--

Книга Деяний апостольских показывает, что во время странствий учеников Христовых, верующие имели большое усердие в проповеди¹⁶⁸.

Апостолы смело действовали во время своего миссионерского странствования. За это дерзновение Господь наградил их знамениями и чудесами, которые совершал их руками. Блж. Феофилакт говорит: именно преданность делу Божию дает видимые плоды, через которые уверовало множество язычников¹⁶⁹.

Несмотря на то, что неверующие иудеи исхитрились раздражить против апостолов большую часть эллинов, тем не менее это не препятствовало апостолам пробыть в Иконии *довольно времени*, проводя его в проповеди, молитве и совершении чудес¹⁷⁰.

У **врѣмѡ** предлагается заменить падеж с винительного на родительный (в русифицированном виде), ибо исходная форма в данном контексте для современного верующего весьма специфична.

Исправление производится по образцу Синодального перевода.

В данном стихе незначительно **изменен порядок слов**: перенесен глагол **быти**.

¹⁶⁸ Беда Достопочтенный. Толкование на Послание Святого Апостола Иакова// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Beda_Dostopochtennyj/tolkovanie-na-poslanie-svjatogo-apostola-iakova/ (дата обращения: 8.09.2019 года).

¹⁶⁹ Феофилакт Болгарский, блж. Толкование на Деяния святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofilakt_Bolgarskij/tolkovanie-na-dejanija-svjatykh-apostolov/14 (дата обращения: 8.09.2019 года).

¹⁷⁰ Аверкий (Таушев), архиеп. Церковь Христова Среди язычников// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Averkij_Taushev/kniga-dejanij-svjatykh-apostolov/2_1 (дата обращения: 08.09.2019 года).

В словах *ζνήμενῶν* и *ἡδεῖα* изменен падеж с винительного на дательный, по образцу перевода епископа Кассиана (Безобразова)¹⁷¹.

4 стих:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.	Между тем <u>народ</u> в городе <u>разделился</u> : и одни были на стороне Иудеев, а другие на стороне Апостолов.	Раздѣли́ша же ѿ <u>мно́жества</u> гра́да: ѿ ѿѣ́хъ бѣхѹ ѿ ѿѣ́хъ, ѿѣ́хъ же ѿ а́плы.	Раздѣли́ша же ѿ <u>наро́дн</u> гра́да: ѿ ѿѣ́хъ бѣхѹ ѿ ѿѣ́хъ, ѿѣ́хъ же ѿ а́плы.

Население Иконии разделилось во мнении: одна часть была за иудеев, другая – за апостолов.

Греческое словосочетание τὸ πλῆθος τῆς πόλεως – население города, имеет именно этот смысл, а не означает какую-то массу народа, собравшуюся в каком-либо месте¹⁷².

Πλῆθος, среди прочих, имеет значение «народ»¹⁷³. Поэтому предлагается заменить данное слово, поскольку оно ближе к современному значению.

¹⁷¹ Новый Завет на греческом и русском языках (перевод епископа Кассиана (Безобразова). М.: РБО, 2002. С. 412.

¹⁷² Ньюман Б., Найда Ю. Комментарии к Деяниям апостолов. Пособие для переводчиков Священного Писания. М.: РБО, 2002. С. 212.

Данный вариант предлагает и Синодальный текст.

Замена произведена на основе данных древнегреческо-русского словаря и Синодального перевода.

5 стих:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
ὥς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς	<u>Когда</u> <u>же</u> язычники и Иудеи со <u>своими</u> начальниками устремились на них, чтобы посрамить и побить их камнями,	И ꙗкоже бысть стремлѣнїе ꙗзыкомъ же ѿ ꙗзыкомъ же ѿдѣемъ съ начальники ꙗхъ, досадѣти ѿ каменїемъ побѣти ѿхъ.	<u>Когда</u> <u>же</u> бысть стремлѣнїе ꙗзыкомъ же ѿ ꙗзыкомъ же ѿдѣемъ съ начальники <u>своими</u> , досадѣти ѿ каменїемъ побѣти ѿхъ.

Злоба ненавистников против апостолов дошла до такой степени, что они *устремились на них*, чтобы побить их камнями. Из этого уточнения следует,

¹⁷³ Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 1327.

что инициаторами казни были никто иные, как иудеи, ибо именно побиение камнями являлось иудейским родом наказания за богохульства¹⁷⁴.

Законодательство Римской империи гласило: городские власти могли принимать какие угодно распоряжения для устранения беспорядков и волнений. Так и в данном случае официальные власти могли усмирить народ законным путем, изгнав апостолов из города.

Следовательно, сговор с целью убийства апостолов выходил за рамки закона¹⁷⁵.

Данный стих достаточно сложен для восприятия. Особенно затруднителен повтор местоимения ἑαυτοῦ, который относится первый раз к нападавшим, а второй – к апостолам. По этой причине предлагается первое местоимение заменить на *своими*.

Такой вариант фиксируется в Синодальном переводе. И более того, греческое местоимение αὐτῶν может быть переведено как *свой*¹⁷⁶.

Данный стих, являясь частью одного большого предложения, выступает развернутой вводной конструкцией к описанию события, которое будет раскрыто в следующем стихе.

Условно данный стих можно назвать придаточным времени к дальнейшему – основному – повествованию.

Однако этой хронологической семантики не чувствуется, ибо наречие ἵνα в силу своей архаичности не воспринимается обстоятельством времени современным верующим.

¹⁷⁴ Аверкий (Таушев), архиеп. Церковь Христова Среди язычников// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Averkij_Taushev/kniga-dejanij-svjatykh-apostolov/2_1 (дата обращения: 09.09.2019 года).

¹⁷⁵ Кинер К. Культурно-исторический комментарий. Новый Завет// URL: https://azbyka.ru/otechnik/konfessii/kulturno-istoricheskij-kommentarij-novyj-zavet/8_1 (дата обращения: 09.09.2019 года).

¹⁷⁶ Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 268.

Предлагается это слово заменить по образцу Синодального перевода – на же.

Исправление выполнено основано на словарных данных и Синодальном тексте.

4.1. ЗАЧАЛО 34

6-7 стихи – без изменений:

Οὐκ ἐδύεψε же, πρὸς τὴν πόλιν τοῦ Λύκωνος, ἐν λύστρῳ ἢ δέρκῳ, ἢ ἐν ὁκρίταις ἢ τὰ μὲν ἐστὶν ἐκ τῶν ἐκκλησιαστικῶν.

8 стих:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
καὶ τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο χολὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν	В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и <u>никогда</u> не ходил	И нѣкто мѡжз въ лѣстрѣхъ нѣмоцѣхъ ногѣма ѿдѣдѣше, хромы ѿ чрева мѣтере своеѣ сыи, <u>иже</u>	И нѣкто мѡжз въ лѣстрѣхъ нѣмоцѣхъ ногѣма ѿдѣдѣше, хромы ѿ чрева мѣтере своеѣ сыи, <u>никогда</u> же бѣ [не]

		<u>НИКОЛІЖЕ</u> БѢ	ХОДІЛЗ.
		ХОДІЛЗ.	

Этот хромой человек явился олицетворением языческого народа, который никогда не ходил, «далеко стоял от храма и благочестия»¹⁷⁷, был хром духовно на обе ноги. Но теперь, проповедью, апостолов он поднимается начинает ходить.

Наречие николѣже достаточно трудно для восприятия современным человеком. Без перевода этого слова или филологического комментария затруднительно будет понять смысл.

Предлагается **произвести замену** по образцу Синодального перевода.

Относительное местоимение ѣже стоит опустить, поскольку оно создает сложности в построении предложения. Более того, в сочетании с частицей же получается аллитерация, трудно воспринимаемая на слух.

Кроме того, будет целесообразно ввести синтаксическую конструкцию двойного отрицания взамен одиночного: никогда́ же БѢ ХОДІЛЗ → никогда́ же БѢ НЕ ХОДІЛЗ.

Подобный вариант, естественно, предлагает Синодальный перевод Библии. Вводимая частица стоит в квадратных скобках.

9 стих – без изменений:

СѢИ СЛЫШАШЕ ПАУЛА ГЛАГОЛЮЩА: ѣже ВОЗЗРѢВЗ НАНЬ, ꙗко ВІДѢВЗ, ꙗко ВѢРѸ
ѢМАТЬ ЗДРА́ВЗ БЫ́ТИ.

10 стих:

¹⁷⁷ Беда Достопочтенный. Изложение Деяний Апостолов// URL:
<http://bible.optina.ru/new:act:14:08> (дата обращения: 09.09.2019 года).

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
εἶπεν μεγάλη φωνῇ ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός καὶ ἦλατο καὶ περιεπάτει	сказал громким голосом: тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои <u>прямо</u> . И он <u>тотчас</u> вскочил и стал ходить.	Рече вѣлѣмъ глаголю: тебѣ глаголю, во ѿмѣ гдѣ ѿна хртѣ, встанн на нѡгѣ твоѣ <u>правъ</u> : ѿ <u>ѡбѣ</u> возикочѣ ѿ хождѣше.	Рече вѣлѣмъ глаголю: тебѣ глаголю, во ѿмѣ гдѣ ѿна хртѣ, встанн на нѡгѣ твоѣ <u>вправѣ</u> : ѿ возикочѣ ѿ хождѣше.

Примечателен тот факт, что «апостол Павел решился исцелить хромого потому, что видел, что он имеет веру для получения исцеления, и сам исцеляет его с крепкою верою во всемогущество и благодать Христову, выражая ее громким голосом»¹⁷⁸.

Данный стих в целом доступен для понимания, однако краткое прилагательное *правъ* в настоящее время имеет основное значение отсутствия вины или лжи в каком-либо вопросе¹⁷⁹. И в данном случае слово *ὀρθός* правильно было бы перевести как *стань прямо*¹⁸⁰. Здесь в действительности

¹⁷⁸ Иоанн Кронштадтский, прав. Дневник в 19 томах. Т. 1. Тверь: Булат, 2007. С. 120.

¹⁷⁹ Кузнецов С.А. Большой толковый словарь Русского языка. СПб.: Норинт, 2000. С. 954.

¹⁸⁰ Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 1190-1191.

же апостол Павел говорит этому мужчине выпрямиться, после чего он стал ходить¹⁸¹.

Наречие *ѣѣ*, обозначающее *тотчас, скоро, вдруг*¹⁸², не используется в современном русском языке. Его предлагается опустить. Данное обстоятельство мотивировано тем, что в греческом оригинале отсутствует указанное слово. И его нельзя найти и в некоторых рукописях¹⁸³.

Замена осуществлена на основании работы со словарем, греческим оригиналом и святоотеческого толкования.

11-14 стихи – без изменений:

Народн же видѣвше, ѣже сотвори павел, воздвигоша глаголюще: бози оуподобльшеся человекомъ индоша къ намъ. Нарцѣхъ же оубо варнава дѣа, павла же ерміа, понеже тои бѣше начальникъ слова. Жрецъ же дѣвѣхъ сѣцагъ предъ градомъ ихъ, приведе юнцы, и принесе вѣнцы предъ врата, съ народы хотѣше жрећи. Слышавша же апла, варнава и павел, растерзавша ризы свои, вкочнста въ народъ зовѣща, и глаголюща.

Народ, увидев чудо, которое сотворил Бог через апостолов, принял последних за богов. Они называли Варнаву Зевсом, а Павла – Ермием.

Вероятно, поведение и наружность апостолов обусловили то, что они получили именно такие прозвания, ведь Павел походил на молодого юношу (Деян. 7:58): имел подвижный нрав, который выражался в его поведении и

¹⁸¹ Ньюман Б., Найда Ю. Комментарии к Деяниям апостолов. Пособие для переводчиков Священного Писания. М.: РБО, 2002. С. 214.

¹⁸² Дьяченко Г., прот. Полный церковно-славянский словарь. В двух томах. М.: Терра Книжный клуб, 1998. С. 1.

¹⁸³ Чудовская рукопись.: – ; Геннадиевская Библия.: ѣѣ; Рукопись № 72: ѣѣ; Рукопись № 73: ѣѣ; Рукопись № 74: – ; Рукопись № 78: ѣѣ; Рукопись № 118: ѣѣ; Апостол 1564 г.: ѣѣ; Острожская Библия.: ѣѣ; Старообрядческий богослужебный Апостол.: ѣѣ.

речи¹⁸⁴. Варнава же своей степенностью и размеренностью мог легко им напомнить Зевса¹⁸⁵.

Жрец Зевса уже приготовил все к жертвоприношению, собрался народ, потому что для всех было очевидно чудо, которое совершили апостолы¹⁸⁶. Но апостолы, разорвав на себе одежду, бросившись к народу, останавливали людей и настойчиво призывали их остановиться.

15 стих:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
ἄνδρες τί ταῦτα ποιεῖτε καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν <u>ματαίων</u> ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν	мужи! чтó вы это делаете? И мы – подобные вам человеки, и благовествуем вам, чтобы вы обратились от сих <u>ложных</u> к Богу живому, Который сотворил небо и землю, и море, и	МѢжѣ, чтò сѣа творитѣ; И мы подобострастна сѣма вѣмъ челоѣка, бѣговѣствѣюща вѣмъ, ѿ сѣхъ <u>ложныхъ</u> вѣрацѣтисѣ къ	МѢжѣ, чтò сѣа творитѣ; И мы подобострастна сѣма вѣмъ челоѣка, бѣговѣствѣюща вѣмъ, ѿ сѣхъ <u>ложныхъ</u> вѣрацѣтисѣ къ бѣгъ живѣ, ѿже сотвори нѣбо и зѣмлю, и морѣ,

¹⁸⁴ Лопухин А.П. Толковая Библия. Толкование на Деяния Святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_55/13 (дата обращения: 09.09.2019 года).

¹⁸⁵ Там же.

¹⁸⁶ Иоанн Кронштадтский, прав. Дневник в 19 томах. Т. 1. Тверь: Булат, 2007. С. 120.

γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς	все, что в них,	б҃гѹ жнѣѹ, ѥже сотворѣ нѣо ѥ зѣмлю, ѥ морѣ, ѥ всѧ ѥже вх ннѣх.
--	-----------------	---

Апостолы обратились с проповедью к жителям города. Павел подчеркивает, что он является таким же человеком, как и все: со страстями и немощами. Он отмечает: в его природном устройстве нет какого-то преимущества перед остальными, но чудеса, которые видели жители, он совершает одной лишь силой Божией¹⁸⁷.

Примечательно, что язычники так были поражены этим исцелением, в то время как фарисеи и книжники на подобное чудо досадовали и заключили апостолов Петра и Иоанна под стражу (см. Деян. 4:1-3)¹⁸⁸.

Язычники, принося жертвы пустым богам, проявляют неразумие¹⁸⁹. Однако начало проповеди Евангелия народам языческим является благоволением и милостью к ним¹⁹⁰. Поэтому апостол Павел призывает прекратить поклонение языческим богам и обратиться к единственному Богу. Далее он начинает перечислять благодеяния, которые оказывал Бог всему человеческому роду на протяжении его истории¹⁹¹.

Апостолы хотят своей проповедью сказать, объясняя понятным для эллинов языком, что недостаточно приносить животных в жертвы богам. Но рассказывая о благодеяниях Божиих, говорят, что пришло время себя самих

¹⁸⁷ Василий Великий, свт. Правила, пространно изложенные в вопросах и ответах (Большой Аскетикон)// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Vasilij_Velikij/pravila-prostranno-izlozhennye-v-voprosah-i-otvetah/ (дата обращения: 09.09.2019 года).

¹⁸⁸ Голосова О., Болотина Д. Апостол дня. Толкования на Апостольские чтения церковного года. М.: Лепта Книга, 2013. С. 189.

¹⁸⁹ Иустин Философ, мч. Творения. Послание к Диогнету. М.: Университетская типография, 1892. С. 373.

¹⁹⁰ Новая Женевская учебная Библия. Синодальный перевод. Hänssler-Verlag: 1998. С. 1479.

¹⁹¹ Онуфрий (Гагалюк), свщмч. В защиту христианской веры. Размышления на избранные места Священного Писания// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Onufrij_Gagaluk/v-zashitu-hristianskoj-veru/ (дата обращения: 9.09.2019 года).

духовно принести в жертву Богу, Который и Сам пострадал *за жизнь мира* (Ин. 6:15), ибо все остальные приношения несоизмеримы с тем, что человечество получило от Него¹⁹².

Данный стих в целом не имеет затруднений для понимания. Сложность может составить двойственное число. Однако его необходимо оставить в целях сохранения самобытности церковнославянского языка.

Языковую ценность составляет глагольная форма *ѣмѹ*.

Однако замена все же предлагается. Слово *ѣтнѹхъ* для современного человека несет несколько иное значение: *полный хлопот, суеты*¹⁹³. Словарь также дает и другой лексико-семантический вариант, более близкий разбираемому стиху: *мелкий, пустой, ничтожный*¹⁹⁴.

Синонимом к данному слову будет *ложный*¹⁹⁵ – *лѣжнѹхъ*.

Итак, **замена произведена** на основании Синодального текста, святоотеческого толкования и работы со словарями.

16 стих:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
ὁς ἐν ταῖς <u>παροῦσιν</u>	Который в <u>прошедших</u>	Иже вѣ вѣ	Иже вѣ <u>прошѣдшихъ</u>

¹⁹² Ориген. Гомилии на Книгу Чисел// URL: <https://ekzeget.ru/interpretation/deania-apostolov/glava-14/stih-15/origen/> (дата обращения: 9.09.2019 года).

¹⁹³ Евгеньева А. П. Словарь русского языка в четырех томах. Т. 4. М.: Русский язык, 1988. С. 303.

¹⁹⁴ Там же.

¹⁹⁵ Абрамов Н. А. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. М.: Русские словари, 1999. С. 322.

γενεαῖς εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν	родах попустил всем народам ходить <u>своими</u> путями,	<u>МНМОШЕДШЫА</u> роды ѡстаѣны бѣ въ ѡзыки ходѣти въ пѣтѣхъ ѡхъ.	роды ѡстаѣны въ ѡзыки ходѣти въ пѣтѣхъ ѡхъ.
---	---	--	---

Смысловое наполнение проповеди апостола Павла тождественно другим его словам к язычникам. И здесь, и там он обращался к народу, который не понял бы цитат из ветхозаветных писаний и их толкования. Павел указывает, что творческая и промыслительная сила Божия достигла и листрийцев¹⁹⁶.

Продолжая говорить о благодеяниях Божиих, оказанных человеческому роду, апостол добавляет так же и то, что Бог в продолжение всех предшествующих родов попускал каждому народу жить по его собственной воле¹⁹⁷. Этим апостол показывает любовь и милосердие Божие даже к язычникам¹⁹⁸.

Греческое причастие *παρῳχημένοις* образовано от глагола *παροίχομαι*, означающего *проходить, миновать*¹⁹⁹. Первый вариант более близок адекватному пониманию.

Предлагается **произвести замену** по образцу Синодального перевода.

Греческое местоимение *αὐτῶν* может быть передано как *своих*²⁰⁰.

Такой вариант фиксируют и Синодальный текст, и перевод епископа Кассиана (Безобразова)²⁰¹.

¹⁹⁶ Новая Женевская учебная Библия. Синодальный перевод. Hänssler-Verlag: 1998. С. 1479.

¹⁹⁷ Ньюман Б., Найда Ю. Комментарии к Деяниям апостолов. Пособие для переводчиков Священного Писания. М.: РБО, 2002. С. 217.

¹⁹⁸ Онуфрий (Гагалюк), свщмч. В защиту христианской веры. Размышления на избранные места Священного Писания// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Onufrij_Gagaluk/v-zashitu-hristianskoj-veru/ (дата обращения: 9.09.2019 года).

¹⁹⁹ Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 1256.

²⁰⁰ Там же. Т. 1. С. 268.

17 стих:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν οὐρανόθεν ὕμῃν ὑετοῦς διδούς καὶ καιροῦς καρποφόρους ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὕμῶν	хотя и не переставал свидетельствовать о Себе благодетельствами, подавая нам с неба <u>дожди</u> и времена плодоносные и исполняя пищею и веселием сердца наши.	Н ѿ҃бо не небнѣтельствова себѣ ѿстаѣн, благотворѣ, съ небѣ намъ <u>дождѣкы</u> ²⁰² даѣ, ѿ времена плодонѡсна, исполнѣа пицею ѿ весеѣїемъ сердца наша.	Н ѿ҃бо не ѿстаѣн небнѣтельствова себѣ, благотворѣ, съ небѣ намъ <u>дождѣ</u> даѣ, ѿ времена плодонѡсна, исполнѣа пицею ѿ весеѣїемъ сердца наша.

Хотя Бог и не нарушал свободу языческих народов, но напоминал о себе некоторыми свидетельствами: заботой о жизни людей, урожаем и пропитанием.

²⁰¹ Новый Завет на греческом и русском языках (перевод епископа Кассиана (Безобразова). М.: РБО, 2002. С. 414.

²⁰² Апостол. Богослужебный. Киев, Киевская митрополия УПЦ, 2005.: дождѣ.

Разбираемый стих не так труден для понимания. Однако не несвидѣтельствуемая может вызвать трудности из-за двух отрицаний.

По этой причине предлагается изменить порядок слов по образцу Синодального текста.

Вместо архаичной формы слова дождѣвы использовать более привычную – дожднѣ.

Такой вариант в сноске предлагает современный богослужебный текст Апостола.

18 стих – без изменений:

И ѿѡ глаголюща, ѿдѣлѣ оустѣвнѣста нарѡды не жрѣтн ѿма: но ѿнтѣ коемѡждо во
своѡси.

19 стих:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
ἐπὶ ἤλθαν δὲ ἀπὸ Ἀν- τιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι καὶ πεῖσαντες	<u>Между тем, как</u> <u>они, оставаясь</u> <u>там, учили,</u> из Антиохии и Иконии пришли некоторые Иудеи и, когда [Апостолы]	<u>Пребывающема</u> же <u>ѿма</u> и <u>оучащема</u> , прѣидѡша ѿ антѣохѣи и иконѣи нѣцыи ѿдѣсѣ, и <u>стазующема</u> ѿма	<u>Въ пребывающимъ</u> же <u>ѿмъ</u> и <u>оучающимъ</u> , и <u>проповѣдающимъ</u> ѿ дерзновѣнїемъ, прѣидѡша ѿ антѣохѣи и иконѣи нѣцыи ѿдѣсѣ, и

τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι	смело <u>проповедывали,</u> убедили народ отстать от <u>них</u> , говоря: они не говорят ничего истинного, а <u>все</u> лгут. И, возбудив народ, побили Павла камнями и вытащили за город, почитая его умершим.	ѣз дерзновѣнїемъ, наѣстїиша народы ѡстѣпнѣти ѡ <u>нею</u> , глаголюще: ѡ́къ ничтѣже ѣстинно глаголетъ, но <u>всѣ</u> лжѣта. ѡ наѣстїише народы, ѡ каменїемъ побиѣше павла, ѡзвлекѡша внѣ града, мнѣше ѣгѡ оумѣрша.	наѣстїиша народы ѡстѣпнѣти ѡ <u>нихъ</u> , глаголюще: ѡ́къ ничтѣже ѣстинно <u>[не]</u> глаголетъ, но <u>всѣ</u> лжѣта. ѡ наѣстїише народы, ѡ каменїемъ побиѣше павла, ѡзвлекѡша внѣ града, мнѣше ѣгѡ оумѣрша.
---	---	---	--

К данному фрагменту необходим пространный комментарий.

В разбираемом стихе (в русском Синодальном и церковнославянском текстах) есть дополнение, которое отсутствует в греческом: *когда [Апостолы] смело проповедовали, убедили народ отстать от них, говоря: они не говорят ничего истинного, а все лгут* (Деян. 14:19).

Очевидно, эта вставка принадлежит какой-то иной традиции, но не византийской²⁰³. Судя по всему, это *западный текст*, который воспроизводят

²⁰³ Левинская И.А., Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: СПбГУ, 2008. С. 236.

русские переводы в данном дополнении²⁰⁴. К западной семье относят латинские, сирийские, некоторые коптские рукописи и кодекс Безы²⁰⁵.

Текст, который лег в основу перевода данного стиха, сглаживает резкий переход к сцене побоев Павла камнями, имея дополнение о том, что иудеи сначала провели идеологическую агитацию против апостолов²⁰⁶, говоря: *они... все лгут* (Деян.14:19).

Данный стих имеет сложную конструкцию может ввести в заблуждение молящегося, так как дважды меняется действующее лицо: сначала речь идет об апостолах, потом – об иудеях.

Предлагается, путем изменения порядка слов, добиться того, чтобы последовательно изложить действия апостолов, а после – иудеев.

Более того, синтаксический оборот «дательный самостоятельный» в начале стиха имеет достаточно большой структурно-семантический объем.

А значит, стоит ввести предлог *кз* – для прояснения смысла: *к апостолам пришли некоторые иудеи*.

Необходимо уйти и от двойственного числа, заменив его множественным, – *ймз*. Это исправление касается и местоимения, стоящего в двойственном числе: *ней*.

Первая часть, рассказывающая об апостолах, в таком случае будет являться единственным придаточным времени, указывающим, в какой момент пришли иудеи и стали подстрекать народ.

И. Левинская дает перевод предполагаемого восстановленного источника, из которого был взят этот отрывок: «Когда они находились (там) и учили, пришли некоторые иудеи из Икония и Антиохии, и, хотя они

²⁰⁴ Левинская И.А., Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: СПбГУ, 2008. С. 237.

²⁰⁵ Алексеев А.А. Текстология Нового Завета и издание Нестле-Аланда. СПб.: «Дмитрий Буланин», 2012. С. 60.

²⁰⁶ Боголепов Д. Руководство к толковому чтению Четвероевангелия и книги Деяний апостольских. Учебное пособие. М.: Типо-литография товарищества В. Чичерин, 1910. С. 444.

говорили дерзновенно, убедили толпы отступить от них, говоря, что они ничего истинного не говорят, но во всем лгут»²⁰⁷.

Однако в богослужебном варианте употреблено причастие, образованное от глагола *спѣзѣти*, что означает *спорить*²⁰⁸. Тем не менее, Синодальный текст и перевод И. Левинской говорят о словах Павла как о проповеди, нежели о споре.

Об этом же свидетельствует и толкование свт. Иоанна Златоуста: иудеи хотели помешать проповеди Павла²⁰⁹.

Данным обстоятельством и объясняется замена.

Дабы избежать повтора, лично-указательное местоимение двойственного числа *ѣма* используется только один раз.

Пользуясь переводом И. Левинской, предлагается местоимение *кѣ* заменить на *кѣѣ*, потому что первый вариант может означать для современного верующего семантику объединения²¹⁰.

Кроме того, в конструкции *ѣкѡ ничтѡже ѣстинно глаголетѣ* с одиночным отрицанием предлагается ввести двойное. Оно, конечно, есть в Синодальном переводе. Отрицательная частица приводится в квадратных скобках.

Иудеи побили камнями только Павла, ибо Варнаву почитали за главного из богов. Вероятно, язычники, обиженные, что Павел не дал им принести жертву, так легко поддались на клевету и убеждения евреев²¹¹.

²⁰⁷ Левинская И.А., Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: СПбГУ, 2008. С. 237.

²⁰⁸ Дьяченко Г., прот. Полный церковно-славянский словарь. В двух томах. М.: Терра Книжный клуб, 1998. С. 682.

²⁰⁹ Священное Писание в толкованиях святителя Иоанна Златоуста. Т. VI. Беседы на Деяния апостольские. Толкование на Послание к колоссянам. М.: Ковчег, 2006. С. 208.

²¹⁰ Левинская И.А., Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: СПбГУ, 2008. С. 237.

²¹¹ Коффман Дж. Комментарии по книге Деяний. Киров, 2005. С. 317.

Итак, **исправление выполнено** на основе Синодального текста, толкования святых отцов и дополнительных комментариев.

20 стих – без изменений:

Ўкрестѣ же стѣвѣшымѣ ѿгѣ ѡученикѣмѣ, востѣвѣ вниде во градѣ. И наѣтрѣе нѣзѣде сѣ вѣрнѣвою вѣ дѣрѣю.

4.2. ЗАЧАЛО 35

21 стих – без изменений:

Бѣговѣстѣковѣста же градѣ томѣ и наѣчѣста многѣ, вѣзвратѣстѣа вѣ лѣстрѣ, и иконѣю, и антѣохѣю.

22 стих:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν παρα- καλοῦντες <u>ἐμμένειν</u> τῇ πίστει	утверждая души учеников, увещевая <u>пребывать</u> в	Оутверждающе дѣшы ѡученикѣмѣ, молѣще <u>прѣбыти</u> вѣ вѣрѣ, и ѣакѣ	Оутверждающе дѣшы ѡученикѣмѣ, молѣще <u>прѣбыкѣти</u> вѣ вѣрѣ, и ѣакѣ многѣмѣ

καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ	вере и [поучая], что многими скорбями надлежит нам войти в Царствие Божие.	многими скорбьми подобаетъ намъ внѣти въ Црѣвѣе бжїе.	скорбьми подобаетъ намъ внѣти въ Црѣвѣе бжїе.
---	---	---	---

Апостолы, зная о гонениях на христиан, укрепляли их, наставляя на решимость блюсти Христово учение.

Говоря о притеснениях, ожидающих верующих, Павел и Варнава напоминали слова Христа²¹² о тесноте врат, ведущих в жизнь (Мф. 7:14).

Исходя из этого можно сделать вывод: апостолы предупреждали своих учеников о многих и разнообразных скорбях²¹³. Павел, будучи только что побит камнями, на собственном примере показал, какие скорби могут ожидать христиан и каким образом должно их переносить²¹⁴.

У всех людей скорби разные, но Господь установил одно общее правило²¹⁵: *Претерпевший же до конца спасется* (Мф. 10:22). Некоторые из святых сетовали о том, что Господь не посылает им житейские скорби, ибо только через них можно найти Царство Божие²¹⁶.

Начальную форму глагола **прѣбѣти** предлагается заменить на более приемлемую **прѣбываѣти** – по образцу Синодального перевода.

²¹² Лопухин А.П. Толковая Библия. Толкование на Деяния Святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_55/13 (дата обращения: 20.09.2019 года).

²¹³ Игнатий (Брянчанинов), свт. Полное собрание писем в 3 томах. Т. 3: Переписка с мирянами. М.: Паломник, 2011. С. 637.

²¹⁴ Филарет (Дроздов), свт. Слова и речи. М.: Новоспасский монастырь, 2007. С. 42.

²¹⁵ Амвросий Оптинский, преп. Собрание писем. Введенский ставропигиальный мужской монастырь Оптиной Пустыни, 2012. С. 204.

²¹⁶ Авва Дорофей, преп. Душеполезные поучения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2010. С. 110.

23-25 стихи – без изменений:

Рѹкополо́жше же ѿмѹ пресвѣ́теры на всѧ цр҃кви, ѿ помолѣ́шесѧ из
 посто́мѹ, преда́ста ѿхѹ гд҃ви, въ негѣ́же вѣ́ровахша. ѿ проше́дша пи́идію, прѣ́идѣста
 въ памфѹ́лію: ѿ глаго́лавша въ пергѣ́н сло́во гд҃не, снндо́ста во а́тталію.

26 стих:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
κακεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν ὅθεν ἦσαν παραδεδομέ- νοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ <u>ἐπλήρωσαν</u>	а оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Божией на дело, которое и <u>исполнили</u> .	ѿ ѿтѣ́хъ ѿплы́ста во а́нтїохїю, ѿнѣ́дѣже бѣ́ста прѣ́дана бл҃годѣ́ти бж҃їей въ дѣ́ло, ѣ́же <u>икончѣста</u> .	ѿ ѿтѣ́хъ ѿплы́ста во а́нтїохїю, ѿнѣ́дѣже бѣ́ста прѣ́дана бл҃годѣ́ти бж҃їей въ дѣ́ло, <u>ѣ́же</u> <u>испѣ́листа</u> .

Павел и Варнава возвращаются туда, откуда начали свое странствие.
 Приходят сюда снова для того, чтобы рассказать о случившемся с ними.

Итак, апостолы исполнили дело, на которое были избраны Духом
 Святым.

Выражение τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν правильно было бы передать так: *дело, которое они исполнили*²¹⁷.

Современный богослужебный текст, который содержит *икончѣта*, может ввести в заблуждение современного человека, ибо значение этого слова связано с окончанием, концом, заключением²¹⁸.

Здесь же речь идет о том, что апостолы не только закончили свое дело, но *исполнили* его, как им было заповедано, одержав победу над язычниками²¹⁹.

Исправление выполнено на основании святоотеческого комментария и лексикографических данных.

27-28 стихи – без изменений:

Пришѣдша же ѿ собрѣвша цр҃ковь, казѣта ѣлика сотвори бг҃ъ изъ нѣма, ѿ
ѣкѡ ѡвѣрзе ѣзыкомъ двѣрь вѣры. Прѣбыта же тѣмъ времѣ не мѣло ѿ
оученикѣ.

Таким образом, четырнадцатая глава Деяний святых апостолов, являясь повествовательным текстом, может служить примером критического анализа текста. Поскольку в этих фрагментах использованы и специфические церковнославянские синтаксические конструкции, и уникальная грамматика, и, конечно, многогранная лексическая насыщенность.

Также необходимо отметить, что текст книги Деяний, являясь частью Священного Писания нуждается в подобном разборе и тщательном исследовании. Для адекватного необходимо использовать все

²¹⁷ Журомской В. Подстрочный греческо-русский Новый Завет. Дословный современный перевод. Житомир: Украинское Общество Благодати, 2005. С. 465;

Ньюман Б., Найда Ю. Комментарии к Деяниям апостолов. Пособие для переводчиков Священного Писания. М.: РБО, 2002. С. 220.

²¹⁸ Дьяченко Г., прот. Полный церковно-славянский словарь. В двух томах. М.: Терра Книжный клуб, 1998. С. 608.

²¹⁹ Священное Писание в толкованиях святителя Иоанна Златоуста. Т. VI. Беседы на Деяния апостольские. Толкование на Послание к колоссянам. М.: Ковчег, 2006. С. 212.

вышеперечисленные источники, в особенности же Святоотеческие толкования и древние рукописи.

Следует заметить, что содержание книги Деяний особенно важно для верующего человека, поскольку оно читается во время богослужения в самый торжественный период церковного года: от Пасхи до Пятидесятницы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Перевод на особый церковный язык богослужебных текстов был осуществлен для славян святыми братьями Кириллом и Мефодием. Этот язык передает смысл литургического текста лучше, чем какой-либо другой славянский язык. По этой причине русские православные христиане не имеют права отказываться от употребления его в богослужении.

Решая проблему с пониманием смысла церковной службы, необходимо осознавать, что нельзя искать причину только в неясности гимнографии и Священного Писания. Очевидно, либеральные попытки использовать русский язык в богослужении не обернутся успехом.

Думается, целесообразными являются идеи о том, что церковнославянские тексты нуждаются в критическом анализе и адаптации к современному языку – с непременным сохранением его структурной, смысловой и функциональной специфики.

В настоящей работе представлены результаты церковнославянского исправления глав 13 и 14 богослужебного текста Деяний святых апостолов, причем к каждому стиху прилагалось пояснение и алгоритм правки, поскольку приоритетной задачей является прояснение текста, усиление его понятности и адаптация для современного верующего.

В первую очередь предложены общие сведения о каждом стихе, раскрыт его смысл при помощи толкований святых отцов и комментариев библеистов, ученых, в отдельных местах проведен лингвистический анализ. Это, безусловно, представляется нужным для погружения в контекст, для более вдумчивого, осмысленного чтения текста и первоначального знакомства с его возможным исправлением.

При этом предельно важными для аккуратного критического анализа стали не только изучение экзегетических трудов, но и работа с рукописями и старопечатными изданиями Апостола.

Неотъемлемой частью работы выступил также анализ общепринятых и альтернативных переводов текста Деяний – на русский язык в том числе. Наиболее удачным, наряду с русской Синодальной Библией, стоит признать версию епископа Кассиана (Безобразова).

Однако преимущественно правка выполнялась на основе святоотеческих толкований и древних рукописях, и старопечатных версий. Хотя часто они не давали красноречивых разночтений, тем не менее в ряде случаев обращение к ним показывало положительный результат.

В заключение надо сказать: материалы и итоги церковнославянского критического анализа могут быть – при всесторонней апробации, введены в богослужебное пользование Русской Православной Церковью, а научную и практическую деятельность в сфере исправления литургических текстов необходимо продолжать во имя сохранения церковнославянского языка как органической части традиционной русской культуры.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Источники

1. Абрамов Н. А. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. М.: Русские словари, 1999.
2. Авва Дорофей, преп. Душеполезные поучения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2010.
3. Авва Евагрий. Творения. Слово о молитве. М.: Мартис, 1994.
4. Аверкий (Таушев), архиеп. Церковь Христова Среди язычников// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Averkij_Taushev/kniga-dejanij-svjatykh-apostolov/2_1 (дата обращения: 28.12.2019 года).
5. Амвросий Оптинский, преп. Собрание писем. Введенский ставропигиальный мужской монастырь Оптина Пустынь, 2012.
6. Апостол. Богослужебный. Киев, Киевская митрополия УПЦ, 2005.
7. Апостол. Научно-исследовательский отдел рукописей Российской Государственной библиотеки. Ф. 304.1. Рук. № 72. XVII в.
8. Апостол. Научно-исследовательский отдел рукописей Российской Государственной библиотеки. Ф. 304.1. Рук. № 73. XVII в.
9. Апостол. Научно-исследовательский отдел рукописей Российской Государственной библиотеки. Ф. 304.1. Рук. № 74. XVII в.
10. Апостол. Научно-исследовательский отдел рукописей Российской Государственной библиотеки. Ф. 304.1. Рук. № 78. XVII в.
11. Апостол. Новозыбков: Древлеправославная Патриархия московская и всяя Руси, 2014.
12. Апостол. Отдел редких книг и рукописей Государственной публичной научно-технической библиотеки Сибирского отделения Российской академии наук. М.: Печатный двор, 1564. Печатники Иван

Федоров и Петр Тимофеев Мстиславец// URL: <http://www.spsl.nsc.ru/rbook/%>
(дата обращения: 2019 год).

13. Апостол. Толковый. Научно-исследовательский отдел рукописей Российской Государственной библиотеки. Ф. 304.1. Рук. № 118. XVII в.

14. Беда Достопочтенный. Изложение Деяний Апостолов// URL: <http://bible.optina.ru/new:act:14:08> (дата обращения: 09.09.2019 года).

15. Беда Достопочтенный. Толкование на Послание Святого Апостола Иакова// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Beda_Dostopochtennyj/tolkovanie-na-poslanie-svjatogo-apostola-iaкова/ (дата обращения: 8.09.2019 года).

16. Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. V: Деяния Апостолов. Тверь: Герменевтика, 2013.

17. Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе с иллюстрациями в десяти томах. Т. 8: Деяния святых Апостолов. Послания святых Апостолов Иакова, Петра, Иоанна, Иуды. Послания святого Апостола Павла. Апокалипсис. М.: Музей Библии, Издательский отдел Московского Патриархата, 1992.

18. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: РБО, 2003.

19. Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Т. I- II. М.: Словари XXI века, 2016, 2019.

20. Василий Великий, свт. Правила, пространно изложенные в вопросах и ответах (Большой Аскетикон)// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Vasilij_Velikij/pravila-prostranno-izlozhennye-v-voprosah-i-otvetah/ (дата обращения: 09.09.2019 года).

21. Греческо-русский словарь Нового Завета. М.: РБО, 2008.

22. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка в четырех томах. СПб.: Типография М.О. Вольфа, 1880.

23. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь в двух томах. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958.
24. Дьяченко Г., прот. Полный церковно-славянский словарь. В двух томах. М.: Терра Книжный клуб, 1998.
25. Евгеньева А.П. Словарь русского языка в четырех томах. Т. 4. М.: Русский язык, 1988.
26. Журомской В. Подстрочный греческо-русский Новый Завет. Дословный современный перевод. Житомир: Украинское Общество Благодати, 2005.
27. Иванов А. В. Руководство к изучению книг Священного Писания Нового Завета. Обзорение Четвероевангелия, Книги деяний Апостольских, Апостольских посланий и Апокалипсиса. Учебное пособие. СПб.: Воскресение, 2006.
28. Игнатий (Брянчанинов), свт. Полное собрание писем в 3 томах. Т. 3: Переписка с мирянами. М.: Паломник, 2011.
29. Избранные псалмы, истолкованные святителем Феофаном Затворником// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofan_Zatvornik/izbrannye-psalmy/1_3 (дата обращения: 25.12.2019 года).
30. Ильинский Г. А. Слепченский Апостол XII века. М.: Типография Г. Лисснера и Д. Собко, 1912.
31. Иоанн Кронштадтский, прав. Дневник в 19 томах. Т. 1. Тверь: Булат, 2007.
32. Иосиф Флавий. Иудейские древности. Т. 1. Кн. 1-12. М.: Ладомир, 2002.
33. Иосиф Флавий. Против Апиона// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Istoriya_Tserkvi/o_drevnosti_evreiskogo_naroda/2_1 (дата обращения: 28.12.2019 года).
34. Иустин Философ, мч. Творения. Послание к Диогнету. М.: Университетская типография, 1892.

35. Клеон Л. Роджерс III Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001.
36. Кристианопольский апостол. *Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice: Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti.* Vindobonae, 1896.
37. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь Русского языка. СПб.: Норинт, 2000.
38. Максим Исповедник, преп. Вопросыответы к Фалассию// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Maksim_Ispovednik/Voprosootvety_k_falassiyu/#1_25 (дата обращения: 23.01.2019 года).
39. Мень А., свящ. Комментарии к Библии. Б.: Жизнь с Богом, 1989.
40. Никифор (Феотокис), архиеп. Толкование Воскресных Апостолов с нравоучительными беседами. М.: Синодальная Типография, 1839.
41. Новая Женевская учебная Библия. Синодальный перевод. Hänssler-Verlag: 1998.
42. Новый Завет (перевод под ред. Кулакова М. П.)// URL: <http://predanie.ru/kulakov-mihail-petrovich/book/67500-novyuy-zavet-perevod-pod-red-kulakova-m-p/> (дата обращения: март 2019 года).
43. Новый Завет на греческом и русском языках (перевод епископа Кассиана (Безобразова). М.: РБО, 2002.
44. Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. СПб.: РБО, 2003.
45. Онуфрий (Гагалюк), свщмч. В защиту христианской веры. Размышления на избранные места Священного Писания// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Onufrij_Gagaluk/v-zashitu-hristianskoj-very/ (дата обращения: 9.09.2019 года).
46. Ориген. Гомилии на Книгу Чисел// URL: <https://ekzeget.ru/interpretation/deania-apostolov/glava-14/stih-15/origen/> (дата обращения: 9.09.2019 года).

47. Ориген. Против Цельса// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Origen/protiv_celsa/3 (дата обращения: 11.12. 2019 года).
48. Подстрочный перевод Нового Завета на греческий язык// <http://manuscript-bible.ru> (дата обращения: 2019-2020 гг.).
49. Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века»// URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/1542499.html> (дата обращения: март 2019 года).
50. Райкен Л. Словарь Библейских образов. СПб.: Библия для всех, 2005.
51. Священное Писание в толкованиях святителя Иоанна Златоуста. Т. VI. Беседы на Деяния апостольские. Толкование на Послание к колоссянам. М.: Ковчег, 2006.
52. Седакова О.А. Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2005.
53. Словарь русского языка XI-XVII вв. М.: Наука, 1975-(продолжающееся издание).
54. Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2014.
55. Феофилакт Болгарский, блж. Толкование на Деяния святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofilakt_Bolgarskij/tolkovanie-na-dejaniya-svjatykh-apostolov/13 (дата обращения: 28.12.2019 года).
56. Филарет (Дроздов), свт. Слова и речи. М.: Новоспасский монастырь, 2007.
57. Biblia Sacra Vulgata. Editio quinta. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.
58. Good News for Modern Man: The New Nestament in Today's English Version// URL: <https://www.biblegateway.com/versions/Good-News-Translation-GNT-Bible#vinfo> (дата обращения: 16.05.2019 года).

Научно-богословские труды

59. Александр (Милеант), еп. Исследуйте Писания. К познанию Библии. М.: Русский Хронограф, 2004.
60. Алексеев А.А. Текстология Нового Завета и издание Нестле-Аланда. СПб.: «Дмитрий Буланин», 2012.
61. Атли Б. Историк Лука: Деяния Апостолов. Техас: Международное изучение Библии, 2009.
62. Ауни Д. Новый Завет и его литературное окружение. СПб.: РБО, 2000.
63. Баркли У. Комментарии к Новому Завету// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Biblia/kommentarii-k-novomu-zavetu/5_1 (дата обращения: 3.04.2019 года).
64. Барсов М. В. Сборник статей по истолковательному и назидательному чтению Деяний святых апостолов. М.: Лепта Книга, 2006.
65. Бил Г.К., Карсон Д.А. Ветхий Завет на страницах Нового. Т. 3. Деяния св. Апостолов. Общие послания. Откровение. Черкассы: Коллоквиум, 2013.
66. Боголепов Д. Руководство к толковому чтению Четвероевангелия и книги Деяний апостольских. Учебное пособие. М.: Типо-литография товарищества В. Чичерин, 1910.
67. Генри М. Толкование на все книги Нового Завета. Т. 4. М.: МКПНП, 2004.
68. Глубоковский Н.Н. Святой Апостол Лука, Евангелист и Дееписатель. София, 1932.
69. Голосова О., Болотина Д. Апостол дня. Толкования на Апостольские чтения церковного года. М.: Лепта Книга, 2013.
70. Грудева Е.В. Церковнославянский язык: история и современность. Новосибирск.: Издательство АНС «СибАК», 2016.

71. Гумеров А., свящ. Апостол: методическое пособие для семинарских занятий. М.: Издательство ПСТГУ, 2012.
72. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. В двух томах. Т. 2. М.: Русский язык, 2000.
73. Иларион (Алфеев), митр. Апостол Павел. Биография. М.: Познание, 2017.
74. Иоанн (Шаховской), архиеп. Собрание сочинений в двух томах. Т. 1. Н. Новгород: Издательство Братства во имя св. князя Александра Невского, 1999.
75. Кассиан (Безобразов), еп. Христос и первое христианское поколение. Париж, 1950.
76. Кинер К. Культурно-исторический комментарий. Новый Завет// URL: https://azbyka.ru/otechnik/konfessii/kulturno-istoricheskij-kommentarij-novuj-zavet/8_1 (дата обращения: 09.09.2019 года).
77. Корытко О., прот. Homo religiosus: на путях поиска истины. Авторский курс лекций по «Истории нехристианских религий». М.: Издательство Сретенского монастыря, 2017.
78. Коффман Дж. Комментарии по книге Деяний. Киров: 2005.
79. Кохомской С.В. Примечания к Апостолу и Апокалипсису в обличение штундистов и подобных им сектантов. Владимир-на-Клязьме: Типо-Литография Н.А. Паркова, 1904.
80. Кравецкий А.Г. Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX вв.). М.: Языки русской культуры, 2001.
81. Кравецкий А.Г. Проблема исправления книг в истории церковнославянского языка XX века. КД. Москва (МГУ), 1999.
82. Крылов Г., прот. Книжная справа Типикона в XVII веке// URL: http://www.olderpc.ru/articles/list.php?ELEMENT_ID=829 (дата обращения: 25.09.2019 года).
83. Левинская И.А. Деяния апостолов. Главы 9-28. Историко-филологический комментарий. СПб.: СПбГУ, 2008.

84. Левинская И. Деяния апостолов на фоне еврейской диаспоры. СПб.: Логос, 2000.
85. Лопухин А.П. Толковая Библия. Толкование на Деяния Святых Апостолов// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_55/13 (дата обращения: 28.12.2019 года).
86. Майер Т., Штайнталь Г. Древнегреческо-русский учебный словарь. СПб.: Нотабене, 1997.
87. Макдональд У. Библейские комментарии для христиан. Новый Завет. Bielefeld: CLV, 2000.
88. Маршева Л.И. К истории книжных справ (в связи с проектами документов Межсоборного Присутствия о богослужебном языке)// URL: <https://pravoslavie.ru/47372.html> (дата обращения: 25.09.2019 года).
89. Маршева Л.И. Орфография церковнославянского языка. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2009.
90. Маршева Л.И. Праславянский, церковнославянский, русский...// URL: <http://www.pravoslavie.ru/sm/5864.htm> (дата обращения: 25.12.2019 года).
91. Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Местоимение. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2010.
92. Мейчен Д.Г. Учебник греческого языка Нового Завета. М.: РБО, 2012.
93. Мень А. прот. Первые апостолы. Брюссель: Жизнь с Богом, 2009.
94. Мецгер Б. М. Новый Завет. Контекст, формирование, содержание. М.: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2006.
95. Мироносицкий П.П. К вопросу о языке православного русского богослужения// URL: <https://azbyka.ru/k-voprosu-o-yazyke-pravoslavnogo-russkogo-bogosluzheniya> (дата обращения: 25.09.2019 года).

96. Мироносицкий П.П. О языке богослужения (Речь на акте Богословского института 11/24 мая 1921 года)// Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М.: Древнехранилище, 2000.
97. Мироносицкий П.П. Ясное и сокровенное в богослужебных песнопениях. СПб.: Синодальная типография, 1913.
98. Никанор (Каменский), еп. Объяснение книги Деяний святых апостол и соборных посланий. СПб.: Синодальная типография, 1905.
99. Нойдорфер Х. Комментарий к Библии: Деяния апостолов. Т. 2. СПб.: Свет на Востоке, 2006.
100. Осипов А. О богослужении на национальных языках [видео]// https://www.youtube.com/watch?time_continue=18&v=jFRxWhzr-JU (дата просмотра: 25. 09. 2019 года).
101. Петрухина Е.В. О пользе церковнославянского языка как языка богослужения для современного русского языка. Филологический отклик на дискуссию о языке Русской Православной Церкви// URL: <https://www.portal-slovo.ru/philology/44903.php> (дата обращения: 25.09.2019 года).
102. Пономарева Ю.Л. Эволюция церковнославянского языка XI – XXI веков по данным канонических текстов. АКД. Воронеж (ВГУ), 2017.
103. Райт Н.Т. Деяния Апостолов. Популярный комментарий. М.: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2010.
104. Ракоцы В., свящ. Введение в Деяния апостолов. М.: Культурный центр «Духовная литература», 2009.
105. Ренан Э. Апостол Павел. СПб., 1907.
106. Ролофф Ю. Введение в Новый Завет. М.: ББИ, 2011.
107. Смирнов П., свящ. История Христианской Православной Церкви// URL: https://azbyka.ru/otechnik/Petr_Smirnov/istorija-hristianskoj-pravoslavnoj-tserkvi/9 (дата обращения: 28.12.2019 года).
108. Сорокин А., прот. Христос и Церковь в Новом Завете// URL: <https://azbyka.ru/hristos-i-cerkov-v-novom>

zavete#2_kniga_dejanij____kniga_o_nachale_tserkvi (дата обращения: 11.12. 2019 года).

109. Уайт Э. Г. Деяния апостолов. Заокский: Источник жизни, 2009.

110. Харчлаа П. Толкование четырех Евангелий и книги Деяний апостолов. М.: РЕИ, 1990.

111. Худиев С. Деяния святых апостолов. Глава 13 [видеолекция]// <https://ekzeget.ru/video/2/102/59/13/> (дата просмотра: 5. 11. 2019 года).

112. Церковнославянский язык в богослужении Русской Православной Церкви. М.: Русский Хронограф, 2012.

113. Цуркан Р. К. Славянский перевод Библии: Происхождение, история текста и важнейшие издания. СПб.: ИД «Коло»; ИТД «Летний сад», 2001.

114. Янзина Э.В. Учебник древнегреческого языка. М.: Р. Валент, 2014.

115. Яцкевич Ф., Благовещенский П. Библейско-биографический словарь, или Жизнеописания всех лиц, упоминаемых в священных книгах Ветхого и Нового Заветов в 4 томах. Т. 3. СПб.: Типография Штаба отдельного корпуса внутренней стражи, 1849.